

КАТΗΧΗΣΙΣ

сн̄ есть грѣческое слово .

Апорѣски іменѣтся .

КРЪТІАНСКОЕ ОУ

ЧЕНІЕ ПЕРЧЕНЕ^М ЧТО ЧЛКѸ ПО

ДОВАЕ . прѣжевсего оучитиса ѿвѣ

дати . бспсѣніи дши

своеѣ ;

Апечѣталъ встоколене ма

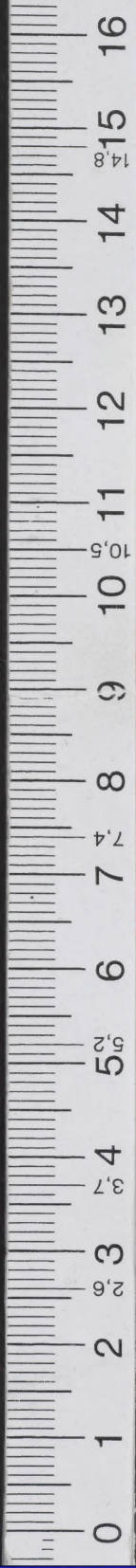
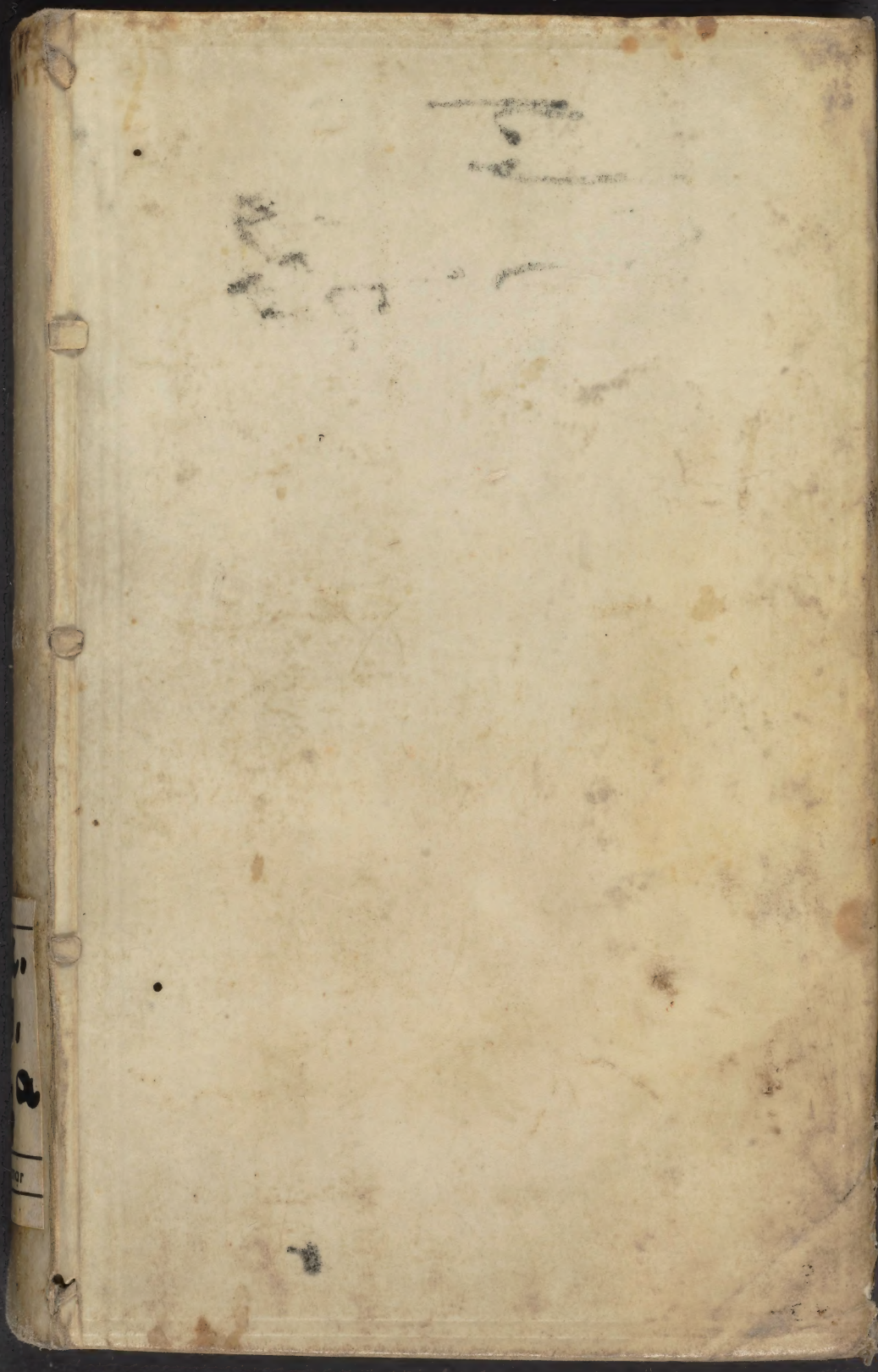
стеръ пѣтеръ фан

сѣлавъ .

Аѣтаѡвоплощеніи спсѣніи ісаѣа

АХКН .

i 6 2 8



RUSSISCHE
MUSCOVIT

Cat.
XVI.
517^a

LB Weimar







1, a. 7, b.

Cat. XVI, 517. ^a

CATECHESIS

sive

Catechismus iste Luteri est,

jussu Regis Sueciae

GUSTAVI ADOLFI

pro Ecclesiis

INGRIÆ sive Ingermanlandiæ

(quæ provincia a Russis habitatur
atq; bello capta est) Slavonicè tran-
slatus. Orationes & et dicta Biblio-
ca conveniunt cum textu Biblio-
rum Slavonicorum, sicut apparet
ex Oratione Dominica Matt. 6. 9.

et aliis. Sciendum verò est Slavonicam
versionem κατὰ νόμον sequi textum.

Græcum, ejusq; constructionem verba et
particulas, quare idem in versione di-
ctorum Biblicorum observare voluimus,
quàmvis Latine alia sæpe requireren-
tur particula.

Verre,

Ubi tamen interpres aliquantulum
deprehendit variare versionem Luthe-
ri a versione Slavonica. ibi interpreta-
tus est translator hujus Catechismi ver-
sionem Lutheri, nulla habita ratione
versionis Slavonicae, Ex. gr. [redacted]
pis et coram auditoribus; loc. [redacted]
5. 12. Εἰς τὴν οὐρανὸν δὲ ὑμᾶς, [redacted]
viri videri nunc libris Græcis, ex versi-
one Lutheri Slavonicus factus est,
nam ut cetera transeamus, verba fina-
lia hujus commatis Εἰς τὴν οὐρανὸν εἰς ἑαυ-
τοὺς, quæ Slavonice recte reddita sunt
МИРСТВУЙТЕ БЪ СЕБѢ: Pacem colite
in vobis, h. e. inter vosmet ipsos. Ea
secundum Lutheri versionem: Unde
[redacted] [redacted] mihi ignis, Hoc loco red-
didit: ИЖИВУЙТЕ СНИМИ МИРО.
et vivite cum illis pacificè.
Sic quoq. locus de maritis. i. Pet. 3, 7.
variât.

CATHECHESIS

sive

CATECHISMUS

*quod est Græcum vocabulum
nominatur.
At Russice significat*

CRISTIANAM DOCTRINAM^{is} brevem, quæ^{am}

hominem oportet ante omnia discere et scire^{ob} de salute^m animæ^{am} sue.

Impressit Stokholmia

Meister Peter van Selau.

Anno ab incarnatione Servatoris
nostri Jesu Christi.

M DC. xxviii.

Katharsis *He. 60*
КАТΗΧΗΣΙΣ

сѣ ѿ грѣческое слово .

Апорѣски іменѣтся .

КРЪТІАНСКОЕ ОУ

ЧЕНІЕ ПЕРЕЧЕНЕ ЧТО ЧЛѢВЪ ПО

ДОВАЕ . прѣже всего оучитисѣ ѿвѣ

дати . ѿспсѣніи души

своеѣ ;

Апечѣталъ вѣстоколне ма

стеръ пѣтеръ фан

сѣлавъ .

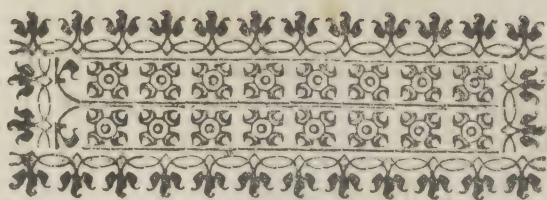
Аѣта ѿвоплощеніи спсѣніи ѿ ісѣаха

АХКН .
i 6 2 8



la

Bor



СѢ́ИИВЖЕ, СѢ́ИИКРѢ́
 ПКІИ, СѢ́ИИ БЕСМРѢ́ТНЫ
 И ПОМІ́ДННАСЪ . Г .

*Sancte Deus;
 Sancte: fortis;
 Sancte: immor-
 talis:
 miserere nostri*

СЛА́ВА ѿ́ЦУ І́СНУ
 СѢ́МУ ДУ́ХУ . І́ИИ ѿ́И ПРИ
 СНО́И ВѢ́КИ ВѢ́КОМУ
 А́МІ́НЬ ;

*Gloria Patri et
 Filio, & Spiritui
 Sancto; nunc et
 semper & in secu-
 la seculorum
 Amen*

ПРЕСѢ́ЛА ТРО́ИЦЕ ПОМІ́
 ЛДННАСЪ . ГИ СѢ́ИИ СѢ́ИИ

*Sacrosancta Tri-
 nitas, miserere
 nostri; Domine
 et munda*

Блаженно

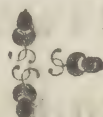
peccata nostra грѣхѣнаша . вѣко прое +
Sancti e sacer
dotum ти безаконна наша .
Sancte visita бѣтъи посѣти , и исцѣ
et sana infirmi
tatem nostram ли немощи наша , и ме
nomini tui cau
sa . ни твоего ради ;



DIVINA



БОЖІИ



Decem
praecepta .

ДЕСЕЕТЬ
ЗАПОВѢДЕН .

Б . МѢ . К . ПЕРВАА ЗАПОВѢДЬ .
Primum praeceptum

+ *Ne sint tibi*
ДАНЕВѢДУТЪ ТЕБѢ *ē. mō. d. ē*
БѢЗННѢ РАЗВѢ МЕНЕ. *va. s. Qui alii prae-
ter me*

ВТОРАЯ. *Secundum.*

+ Непринимеши иже *Ne sumas no-*
нигда бга твоего на *men Domini Dei*
дармо. понеже негде *tui in vanum.*
тбезпометы всакз *Nam non erit*
бераниа дармо има *sine vindicta*
гда бгасвоего. *omnis accipi-*
ens in vanum no-
men Domini Dei
sui.

ТРЕТЬЯ. *Tertium.*

Помни день воскре *Memento dici*
сенна. иже бѣотный. *resurrectionis*
sive Sabbatici.

Quartum.

ЧЕТВЕРТАЯ.

Honora patrem
et matrem tuam,
ut beatus sis.
Eris longus an-
nis super ter-
ram.

ЧТѢ ѿЩА ИМАТЕРЬ
ТВОЮ. ДА БЛАГОУЩЕ
БЪДЕ
ТЪ. И БЪДЕШИ ДОЛГОЛѢ-
ТЕНЪ НА ЗЕМЛИ.

Quintum.

ПЯТАЯ.

Ne facias homi-
cidium

НЕСОТВОРИ ОУБИИ-
СТВА.

Sextum

ШЕСТАЯ.

Ne sis adultera-
tor.

НЕ БЪДИ ПРЕЛЮБОВАТЕЛЬ.

Septimum.

СЕДЬМАЯ.

Ne furearis.

НЕ КРАДИ.

Всѣмъ .

Octavum

Непослушествуй на друга своего ложно .

Ne audias su-
per (amicu) pro-
ximo tuo men-
daciū .

Девѣта .

Nonum

Непожелай дому бѣжника своего .

Ne concupis-
cas domum pro-
ximi tui .

Десята .

Decimum

Непожелай жены не-
кренаго своего и раба .
и рабыни его и волаго
и всего елика ближне-
го твоего есть ;

Ne concupis-
cas uxorem , nec
servum ejus nec
ancillam ejus ,
nec bovem ejus
nec omne quod
proximi tui est .



De FIDE.

Ѡ ВѢРѢ.

Credo Б. МѠ. К. ВѢРЮ ВЕГЛОЦА ВСЕХ
 in Deum Б. МѠ. Д. АНАГО . СОТВОРИТЕЛА
 Patrem omnipo- тентем . Facto- НЕБЪ И ЗЕМЛИ .
 rem coeli & terrae

Credo in Iesum ВѢРЮ ВОІСА ХА ЕДИНО
 Christum, unigeni- РОДНАГО ЕГО СНА ГА НА
 tum ejus Filium, Do- ШЕГО . КОТОРОИ ЗАЧАТЪ
 minum nostrum. ТЪ СЪ ТАГО ДХА . РОЖЕНЪ
 Qui conceptus est ае Spiritu Sancto. Ѡ ДЪВЫ МАРІА , ПРЕТЕР
 ае Spiritu Sancto. МАРІА , ПРЕТЕР
 Natus ex virgine Ѡ ДЪВЫ МАРІА , ПРЕТЕР
 Maria, passus ПЪЛЪ ПРИПОНТИНСТЕ
 sub Pontio

пилате . распятъ оу *Pilato, cruci-*
 меръ и погребенъ . и *fixus: mortuus*
 сниде воадъ и въпре *et sepultus. Et*
 тини день воскресе *descendit in in-*
 из *fernū: et tor-*
 мертвыхъ и вознесе *tia die resurre-*
 саниа нево и седнѣтъ ѿ *xit a mortuis et*
 деснѣ бога могущаго *ascendit in coelum*
 ѿца . и ѿтѣды ѿнѣ *et sedit ad dex-*
 прѣидетъ съиживы *tram Dei omni-*
 и мертвымъ . *potentis patris.*
Et inde ipse
veniet ad judi-
candum vivos
et mortuos .

Вѣрую въ х҃а с҃го . *Credo in Spiritum*
 в

sanctum, et in **И** вѣстѣю . **Х**ристѣ
 sanctam Christi
 anam Ecclesiam **АН**ьскѣю **Ц**еркѣ **В**собрѣ
 in congregatione **Н**нѣсвятѣхъ . **В**сѣмъ
 sanctorum, in **Щ**еннѣ **Г**рѣхѣхъ **И** вво
 remissionem pec
 catorum et in re
 surrectionem mor
 tuorum, et in vi
 tam æternam .

Amen

И **В**жизнь вѣчную
Аминь .



Oratio.

Matth. 6, 9.

Pater noster
 qui es in coelis.
 Sanctificetur

МЛТВА .

БОЖЕНАШЪ , **И**ЖЕ **Е**СН
НАНЕБЕСѢХЪ . **Д**АСВА

ТИ́ТСА И́МЯ ТВОЕ . ДА *nomen tuum.*
 прѣ́идетъ цѣ́рьствне *Adveniat Regnū*
 ТВОЕ . ДА БѢ́детъ во *tuum. Fiat vo-*
 ла твоя́ ꙗко́ на́ небеси *luntas tua sicut*
 и на́ земли . Хлѣ́бъ на́ *in coelo, ita in ter-*
 шъ на́ е́дущыи , да́ж *ra.*
 дь на́мъ днѣ . нѣ́стѣ *Panem nostrum*
 въ на́мъ до́лги на́ша *ἐμὸς οἶον,*
 ꙗко́же и́мы о́ста влѣ́ *da nobis —*
 мъ до́лжникомъ на́ *hodie. Et re-*
 шимъ . и́ не введе́и на́ *mitte nobis de-*
 еъ во́нскѹ́щенне , но́ *bita nostra, si-*
cut et nos remit-
timus debitori-
bus nostris.
Et ne inducas
nos in tentati-

omni, sed libera **ИЗБАВИ НАСЪ ѿЛѢКА**
nos a praeiudici, **БАГО АМИНЬ .**
mo seu pervertito,
i.e. Diabolo. Amen.



ДЕ БАПТИЗМО. ѾКРЕЩЕ
НІИ .

ma. Si. **И** *Et dixit eis: Ite* **рече ѿМЪ .** *in mundum to-* **шЕДШЕ**
tum, praedicare **ВМІРЪ** *evangelium omni* **вЕСЬ** *creatura: Qui* **ПРОПОВѢДН**
credit (fidem su- **ТЕ** *mit) et baptizatur* **ЕУЛНЕ** *salvus fiet: Qui* **ВСЕНТВАРН .**
verò non sumit **ИЖЕ** *fidem, condemna-* **ВЪРЪ** *tus erit.* **ИМЕТЪ** **И** **КРЕ**
СТНІІСА **СПАСЕНЪ** **БѢДЕ .**
А **ИЖЕ** **НЕНМѢВЪРЫ** **Ѿ**
СѢЖЕНЪ **БѢДЕТЪ ;**

ДѢСТЪМНСА	ВСАКА	мѧ. гла.	<i>Data ē</i>
ВЛАСТЬ	и	НА НЕБЕСИ	<i>кн. mihi omnis</i>
и	НА	ЗЕМЛИ.	<i>potestas, in coe-</i>
ШЕДШЕ	ОУБѢ	НА	<i>lo et in terra.</i>
ОУЧИТЕ	ВСА	ЯЗЫКИ	<i>Ite porro</i>
и	и	и	<i>lin. docete om-</i>
и	и	и	<i>nes nationes / linguis</i>
КРЕСТАЩЕ	ИХЪ	В ИМЯ	<i>baptizate eos in</i>
ОЦА	и	и	<i>nomine patris</i>
и	и	и	<i>et filii & sancti</i>
ОУЧАЩЕ	и	и	<i>spiritus. Docen-</i>
и	и	и	<i>tes eos & erare</i>
ЕЛНКА	ЗАПОВѢ	ДАХЪ	<i>omnia</i>
и	и	и	<i>qua praecepi</i>
ВАМЪ	и	и	<i>vobis. Ecce ego</i>
и	и	и	<i>& vobiscum sum</i>
ЕСМЬ	ВО ВСЯ	ДНИ	<i>omnibus diebus</i>
и	и	и	<i>ad consumma-</i>
ЧАИНА	ВЪКА	АМИ	<i>tionem seculi</i>
			<i>Amen.</i>

НЪ ;

ѿноа. ѿвѣщаю ѿсѣ. аминь

Amen . гла . ѿ . аминь глаголю тебе .

Nisi quis regeneratus fuerit aqua et spiritu, non potest ingredi in regnum Dei. аще кто не родится во
дою и духомъ . не може
вннѣти въ црѣвне бжне .

Natum ex carne caro est; Et natum ex spiritu spiritus est. рожденное ѿ плоти плоть
есть , а рожденное
ѿ духа духъ есть ;

кѣнѣтѣ . бгдѣже блгдѣтъ
гла . г .
с .
ичѣло ѡбне гавнѣа .
спѣа наѣшего бга , не ѿ
дѣлѣ праведны и хъ

ЖЕ СОТВОРИХОМЪ МЫ .
ПОПОВОЕНЕГО МЛТИ СПСЕ
НАСЪ БАНЕЮ ПАКИ БЫ
ТИА . И ѿБНОВЛЕННЕМЪ
АХАСТАГО ЕГОЖЕ ИЗЛИ
ЖАНАНА ѿБНАНО НСЪ
ХРИСТОМЪ СПСНТЕЛЕ
НШНМЪ .

ДА ОПРАВДИВШЕСЯ БЛГО
ДАТНЮ ЕГО . НАСЛѢДНИ
ЦЫ БУДЕМЪ ПО ОУПОВАНИЮ
ЖИЗНИ ВѢЧНЫА ;

м.
крн. гла.

.5.

*quod quicung in
Iesum Christum
baptizati sunt,
in mortem eius
baptizati sunt.*

Aut non intelligitis,

Или неразѹмѣсте .

Иако елицы во Х҃а не҃а
кр҃тн҃хомса, всм҃ертъ
его кр҃тн҃хомса. спогрѣ
вохомса оҹебѣ снѣмъ
крещеніемъ всм҃ертъ.
да иакоже воста Х҃ъ
ѡм҃ертвы ꙗкоже
ѡч҃енꙋ, такоже нмы
воѡбновленіе жи́зни

ходѣти начне

мъ ;

360

ЃЛТАР

НОИ СAKPAMЕНТЪ ;

ГѢ НАШЪ ІСХЪ ВНОЦЪ

ВННЖЕ ПРѢДАНЪ БЫВА

ШЕ . ПРНЕМЪ ХЛѢБЪ

БЛГОДАРНВЪ . ПРЕЛОМН

ПРЕЧЕ ОУЧЕНИКОМЪ СВОИ

МЪ . ПРНМѢТЕ НА ДН

ТЕ ТѢЛОМОЕ ЕЖЕ ЗАВЫ

ЛОМНОЕ , СѢТВОРНТЕ

ВМОЕ ВОСПОМННАННЕ

*Altaris Sacra
mentum.*

*Dom. N. Jes. Chrs
in nocte in qua*

ma. ks. proclitus

ma. ai.

лв. кв.

а. корп. аї

Accipit panem

gratias agit, fre

git et dixit disci

pulis suis:

Accipite et edite

corpus meum

quod pro vobis

fractum est:

hoc facite in ma

recordationem.

Ita et calicem

post coenam ac-
cepit, Deum cele-
bravit, et dedit
illis. Et dixit il-

lis. Accipite et
bibite omnes ex
illo. Hoc enim

est sanguis meus
novi testamenti,

qui pro vobis ef-
fusus est in

remissionem
peccatorum

Et quotiescunq;
vos feceritis (id)
bibite

in mei commemo-
rationem,

ТАКОЖЕ ИЧАШУ ПОВЕЧЕ

РИ ПРИНЯВЪ, ХВАЛЮ

ЗАВЪ И ДАВЪ ИМЪ.

И РЕЧЕ ИМЪ ПРИИМЪТЕ
И ПЬИТЕ ВСѢ ИЗ НЕА.

СЕБО ЕСТЬ КРѠВЪ МОАНО

ВАГО ЗАВѢТА. ЕНАЖЕ

ЗАВЫ ПРОЛѢВЛЕМОЕ ВО
ОСТАВЛЕННЕ ГРѢХѠВЪ.

И КОЛѢЖА ВЪ ОУЧНЕ

ТЕ ПИТИ, ВМОЕ ВОСПО
МНАНИЕ ;



СЪКЛЮЧА
ЦРТВА . НЕБАГО .

De clavibus
Regni coelestis.

И НА СЕМЪ КАМЕНИ ИСХЪ *ωмѣ. ст. Et super*
СНЪ БГА ЖИВАГО СОЗНЖ *hanc petram (Je-*
ДУ ЦЕРКОВЪ МОЮ . И *sus Christus Filius*
БРАТА АДОВА НЕОУДО *Dei vivi) edificabo*
ЛБЮ ЕН . И ДАМЪ ТИ КЛЮ *ecclesiam meam,*
ЧА ЦРТВНА НЕБАГО . И *Et porta inferna*
ЕЖЕ АЩЕ СВѢЖЕШИ НА *lis non prevale-*
ЗЕМЛН БУДЕТЪ СВѢ *bit ei. Et dabo ti-*
bi claves regni coe-
lestis. Et quid
quid ligaveris in
terra, erit li-

*datum in coelis;
et quidquid sol-
veris in terra,
erit solutum in
coelis.*

ЗАНЪ НАНБѢ^ѣ . НЕЖЕ
АЩЕ РАЗРѢШИШИ НА
ЗЕМЛИ БѢДѢ РАЗРѢ
ШИЪ НАНБѢ^ѣ ;

МА . НІ . Рече^ѣтъ АМІНЬ ГЛЮ

*Amen dico vobis;
Quidquid ligaveri-
tis in terra, erit
ligatum in coelis;
et quidquid solveri-
tis in terra, erit
solutum in coelis.*

ВѢМЪ ЕЛИКО АЩЕ СВѢЖЕ
ТЕ НА ЗЕМЛИ . БѢДЕ
ТЪ СВѢЗАНЪ НАНБѢ^ѣ .
НЕЛИКО РОЗВѢЖЕТЕ НА
ЗЕМЛИ , БѢДЕ РОЗВѢЗА
НЪ НАНБѢ^ѣ .

СЛЫШАА ИВАСЪ МЕНЕ ѠЛѢ . Audiens
 слышетъ . И ѠМѢТА гла . i. vos, me
 а не вѣсѣ мене ѠМѢ . audit, et con-
 темнитъ , me contemnit
 таже , ѠМѢТАА contemnit
 иже мене ѠМѢТАА . verò me, con-
 темнитъ τὸν ἀ-
 тца послѣвшаго мѧ ; πορευομένη, qui
 misit me .

Рече имъ и сѣ пакн . i. ѡ. к. Dixit e-
 имъ вѣмъ . Иакоже is Jesus denuo.
 посла маѡцъ и азъ Pax vobis. Sicut
 посылаю вы , и сѣ рекъ misit me frater
 и азъ et ego mitto vos
 и сѣ рекъ Et hæc dicens
 и азъ . прѣи . flavit et di-
 мѣте дѡхъ свѣтъ . xit illis : Acci-
 pite Spirit. S.

bus
 quicūq; remi- нмже ѿпѣстѣте грѣ
 seritis peccata, хн ѿпѣстѣтѣ нмъ.
 remissa sunt
 illis, et quibus н нмъже держи
 servaveritis, те держа
 servata sunt. тѣа;



КАКО ПАОУ
ЧНТНЕСА ІАВНО

НВЫІРАЗУМѢТИ ѿ СНА
ДЕСАТЬ ЗАПОВѢДЕЙ
БЖІИХЪ ;

ПЕРВАА
ЗАПОВѢДЬ .

ДАНЕБДАДЪТЪ ТЕБѢОЗИ ІННЫ
РАЗУМЕНЕ .

*Primum
Præceptum.*

*Nesint tibi
ſi mō k̄ Dii
alii. præter me.*

ТОЛКОВАНІЕ

Explicatio.

ДОСТОНѢНІЕ НАМЪ ѿ
А

*ſi mō ſi
Dei nos*

Deum timere

БЛАГОУМІА ПАЧЕВСѢ

*Et eum solum di-
ligere, et honora-
re et in eum con-
fidere.*

ХЪ МѢРЪ . НЕГО ЕДИНО
ГО ЛЮБИТИ, И ЧИТИ,
И НА НЕГО ОУПОВАТИ ;

SECUNDUM.

ВТОРА

*Ne sumas nomen
Domini Dei tui in
vanum.*

НЕ ПРИИМЕШИ ИМЕНИ ГДА БГА
ТВОЕГО НА ДАРО . ПОНѢЖЕ НЕ БѢ
ДЕТЪ БЕЗПОМѢТЫ ВСАКЪ БЕР
АИ НА ДАРО ИМА ГДА БГА СВОЕГО

. III .

*Decet nos Deum
timere & eum di-
ligere, ut nos in
eius nomen non*

ДОСТОИТЪ НАМЪ БГА
БЛАГОУМІА НЕГО ЛЮБИТИ.
ЧТОБЫ НАМЪ ПО ЕГО ИМЕ

НИ НЕКЛЕНѸТСЯ ѿ
НИЛѸТСЯ , НИЧАРѸ
ДѢЙСТВОВАТИ , НИЛГѸ
ТИ НИ ѿМѸНИВАТИ .
ПОТОМУ ИМЕНИГНѸ ВО
ВѢСКОРѢХЪ И ПЕЧА
ЛЕХЪ ВОЗОПНѸТИ ;
МОЛБѸ , ИХВАЛБѸ ,
И БЛАГОДАРЕННЕМЪ ѿ

*in omnibus ne-
cessitatibus*

ТРЕТЬЯА .

ПОМНИ ДНЬ ВОСКРѢННА . *Memento die re-
surrectionis .*
. III .

*Decet nos Deum
timere et eum
diligere,*

*et verbum Divi-
num non spornere.
Sed servare
sancte, et audire
libenter, et illud
discere.*

ДОСТОИ́ТЪ НА́МЪ БѢ-
КОУ́ТНА ^С ^М ^НЕГО́ ЛЮБИ́-
ТИ, ^С ^М ^НВТО́ ^С ^М ^НЧТО́ВЫ НА́-
МЪ ^С ^М ^НЕРѢ́ННОЕ́ ВОЗВѢ-
ЩЕ́ННІЕ . ^С ^М ^НСЛОВО́ВЖНЕ
НЕХЪЛАНТИ . ^С ^М ^НПОДѢ́ЖАТИ
СТО́, ^С ^М ^НСЛѢ́ШАТИ СХОПѢ-
ННЕМЪ ^С ^М ^НПОМѢ́ ОУЧИ́-
ТИСЯ ;

QUARTUM.

ЧЕТВЕРТАЯ .

Почти́и ^С ^М ^НПЕРВУ́Ю ^С ^М ^НМА́ТЕРЬ ТВОЮ́ ,
et matrem tuam ^С ^М ^НДАВЛГО́ ТИБѢ́ДЕТЬ . ^С ^М ^НИЗЪДЕ́ШИ
ut benedictus sis, et eris

ДОЛГОЛѢТЕНЪ НАЗЕМНЪ.

longævus in terra

. III .

I.

ДОСТОИТЪ НАМЪ БѢ
БОАТНЕСА Н СВОИХЪ РОДИ
ТЕЛЕИ, И ГОСПОДЕ СВОИХЪ
НЕРАЗДРАЖАТИ И НЕХЪ
ЛИТИ И НАГНЕВЪЗЪ ИХЪ
НЕПРИБЛИЖИТИ. И ИХЪ
УЧИТИ ИМЪ РАБОТА
ТИ И СЛУШАТИ ИХЪ ДО
СТОИННОЮ ЛЮБОВНЮ;

Decet nos Deum

timere, et no,

stros parentes,

et heros nostros

non contemnere,

neq. spernere,

nec ad iram eos

permoveere.

Sed eos honora

re, iusq. servi

re, et obedire,

ПАТАА.

Несотвори́ оуби́нства .

. III .

Decet nos Deum Достойнѣ́ намъ бѣ
timere, et cum бо́ати^иса не́го лю́бви^и
diligere, ut nos что́бы намъ бли́жне
proximo nostro мѹ́ свое́мѹ на́его тѣ́ло
in ejus corpore никако́й шко́ты нѣ́др
nullum fortius на нео́учи^инѣ́ти . Но до
damnum aut сто́итъ намъ е́мѹ по
Sed decet nos, мо́гати^и во́вса́ки^и скор
eum jurare in бе́хъ нѣ́еда^и ;
omnibus necesse
sitatibus et cala-
mitatibus.

SEXTUM .

ШЕСТА́А .

НѢВѢДН ПРЕЛЮБОДѢН.

. III .

ДОСТОИТЪ НАМЪ БѢ

БОАЩЕСЯ НЕГО ЛЮБИ

ТИ. ЧИЛОВИ НАМЪ ЧЮ

ВСТВЕНО И КРОТКО ЖИ

ТИ, ВСЛОВЕ И ВДѢЛХЪ

И ВСАКЪ ЖЕНУ СВОЮ ЛЮ

БИ И ЧТИ;

СЕМЯ .

НЕКРАДН.

. III .

Decet nos De

um timere et

eum diligere.

ut nos caste et

prudice vivamus,

in verbis et fa,

ctis, et quilibet

uxorem suam

amet et hono,

ret.

Sextum.

Ne fureris.

ДОСТОИТЪ НАМЪ БѢ

Decet nos De

um timere et e-
um diligere; ut
nos proximi no-
stri pecuniam
et opes non su-
mamus, et ful-
sis mercibus in
negotiatione
ad nos non dedu-
camus; Sed de-
cet nos in ejus
opibus et provi-
sionibus eum
juvare,

БОАТНЕСА НѢГО ЛНЕНІТН
ЧТОБЫ НАМЪ БЛІЖНЕГО
СВОЕГО ДЕНЕГЪ И ЖИВОТѠ
ВЪ НЕИМАТИ И ХУДЫ
МИ ТОВАРЫ ВТОРГОВАЛИ
ЗАСЕБѠ НЕПРИВОДИТИ.
НО ПОДОБЛЕЕТЪ НА ВЪЕГО
ЖИВОТА И ВПРОМЫСЛА
ЕМУ ПОМОГАТИ ПРИБЫ-
ЛЬ ЧИНЯТИ. И ДОБРА ЕМУ
ХОТѢТИ ВО ВСЕМЪ;

ОСТАВИМ.

ОСМАЯ.

Непослушествомъ на друга сво
его ложно.

.Т.

Достойтъ намъ бѣа *Decet nos Deum*
божити и него любить. *timere, & eum di-*
чтобы намъ наближ *ligere, ut nos in*
него своего в неправде *proximum nostrum*
ничего не солгати. и не *in falsitate ni-*
оклеветати и за оучь *hil nihil mentia-*
но не зло словити. но *mur;*
подобаетъ намъ его *sed decet nos e-*
оправдати. и все доброе *um excusare;*
о немъ говорить. и ра *et omne bonum*
de eo loqui;

в

сѢВРАТИ ВСЕ БЛАГОЕ ;

НОХИМ.

ДЕВЯТАА.

Ne concupiscas domum proximi tui. Непожелай домъ ближнего твоего.

. III .

Decet nos Deum timere et diligere, ut nos proximi nostri here, civitatem (eius) astutia ne am- biamus, hoc modo, ut ex do- mo eius ДОСТОИТЪ НАМЪ БГА
БЛАТИСЯ НЕГОЛЮБИТИ.
ЧТОБЫ НАМЪ БЛИЖНЕ
ГО СВОЕГО НАСЛѢДИТЕГО
ЛѢСТНЮ НЕХОТѢТИ .
ТѢМЪ ШЕБЫЧАЕМЪ .
ЧТОЗДОМЪЕГО КАКЫ ПРА
ВОКТОМЪ ИЛИ ЗДОСТО

ИИЗЪ ЕСИ . ПОПОДОВАЕТЪ *Sed convenit*
НАМЪ ЕМУ ПОМОГАТИ *nobis eum iuva-*
ЧТОБЫ СОНЪ ТБМЪ *re, ut ipse*
ИМБНЕСВОИМЪ САМЪ
ВЛАДѢЛЪ ;

ДЕСАТАА . *DECIMUM*

Непожелай жены искреннаго *Ne concupiscas*
своего . ни раба ни рабыни его *uxorem*
ни вола его ни всего елика бли *neq. servum, neq. ser-*
жного твоего есть ; *vam ejus, nec bovem*
его . *ejus, nec omne quod*
III . *proximi tui est .*

Достойтъ намъ бга *Decet nos Deum*
божити его любити . *timere et eum*
чтобы намъ ближе *diligere. Ut nos*
proximi nostri

uxorem, servum

aut servam, aut

ГО СВОЕГО ЖЕНУ РАБА ИЛИ

РАБЫНИ ИЛИ СКОТНЫ

ЛЕСТЬЮ ЗАСЕБА НЕЖА

ДѢТИ . НО ПОДОБАЕТЪ

НАМЪ И ОУТВЕРЖАТИ ,

ЧТОБЫ ОНѢ ОСТАЛИ

СА И ДѢЛАЛИ ДОЛЖНОЕ

СВОЕ ;

. В .

*Et quid Deus di-
cit de omnibus
his praeceptis.*

И ЧТО БГЪ ГЛАЕТЪ О ВСѢХЪ СИХЪ
ЗАПОВѢДѢ .

Ille dicit sic :

ОНЫ ГЛАЕТЪ ТАКО ,

Азъ гъ бгъ твой гневливъ . *Ego Dominus De*
 бгъ на тѣмънхъ которые ма не *us tuus. Insigna*
 любатъ . и а грѣхъи ѿцѣвъ *bundus Deus super*
 ихъ взыщъ надѣтми ихъ *eos, qui me non di*
 дотрѣаго ичетвѣртаго колѣ *ligunt. Et Ego peccata*
 на . акоторыема любатъ и за *patrum eorum visita*
 повѣди моа держатъ и а ихъ *(s. requiro) super li*
 мнѣю дотысашнаго колѣна *bros eorum ad 3. et*
 . III . *4. generationem.*
 . III . *Qui vero me diligunt*
 . III . *et praecepta mea ser*
 . III . *vant, et ego diligo ad milleni*
 . III . *nam generationem.*

Бгъ оугрожаетъ нака
 затнвсѣхъ тѣхъ .
 которые сна заповѣ
 ди престѣпляютъ . и то
 годла подблетъ на *Et idcirca oportet*
 мз арости его боати *nos iram*
 мз арости его боати *eius timere*

et contra illa
praecepta non fa-
cere malum.

omne bonum, o
mnibus illis, qui
haec praecepta ser-
vant, et ea pro,
pter oportet
nos eum diligere,
et in eum fidere,
et

са . и протѣвъ тѣхъ
зѣповѣдей не творѣ
ти зла ;
Такоже гъ во ѿвѣсто
ваніи дае тъ матъ и въ
се доброе всѣмъ тѣ
мъ . которыѣ тѣ зѣпо
вѣди держати то да
достойно намъ его лю
бити . и въ него вѣрити
и хотѣніемъ творѣ
ти по его зѣповѣдѣ ;

ПООУЧЕНИЕ

ПРАВОСЛАВНО КРЪТЯНЬ

СКОЙ ВЪ КРЕ . НЕОУМЪЛЫМЪ

ПРОСТЫМЪ ВСАКИМЪ

ЛЮДЕМЪ .

СЪВЪКРЕ .

Б . МѢ . К .

ПЕРВОЕ . СОТВОРЕНІИ

Primus

De Creatione

ВЪ КРЪЮ ВЪГѢА ѿЦА ВЕСЕЛНАГО
СОТВОРИТЕЛЯ НЕВЪ НЪЗЕМЛИ ;

*(credo in Deum Pa-
trem omnipotentem
creatorem coeli et
terrae .*

. П .

ВЪ КРЪЮТОМЪ , ЧТО МА
ВЪГЪ СОТВОРИЛЪ СОВСЕЮ
ТВАРНЮ . И ДАЛЪ МНѢ

*(credo per) hoc,
quod me Deus
creaverit, cum
omni creatura
et dedit mihi*

corpus et ani-
mam, oculos, au-
res, et omnia mem-
bra.

тѣло и душѣ очнѣ оуши
и всѣ составы . раз-
ноумъ и вѣстѣи ма-
ищо держитъ .

Ita etiam dedit
mihi amicum,
cibum & potum,
domum

Такоже далъ мнѣ
ѡдѣяніе, бѣсти и пи-
ти домъ и имѣніе ѡ-
бшаче . и что оугодно
к телесному и къ житію
иному далъ . такоже
на навсѣки день сох-
раняетъ . ѡвсѣмъ кнхъ

страстенъ и напастенъ ;

И все то ѿ нъ творѣ по *Et omne hoc ipse*
ѿ чьственой бжїен сво *fecit*

ей мѣти и щедротамъ

непомоемѣ согрѣшенню

и достоинствѣ . нае

мѣ за все за то блго да

ренїе во зданїе свѣрхъ

того достоинствѣ емѣ слѣ

жити за то послѣшїа

ниемъ то есть истин *Hoc est re vera*

но тако ; *sic.*

Secundus de redemptione

Второе ѿнзбавленіи.

*Credo in Iesum
Christum unigeni-
tum ejus filium Do-
minum nostrum.
Qui conceptus est de
spiritu S.^o natus
ex virgine Maria.
Passus sub Pontio
Pilato. Crucifixus
mortuus, et sepul-
tus et descendit ad
infernum. Et in ter-
tio die resurrexit
a mortuis. Et ascen-
dit in coelum, et se-
dit ad dextram Dei
omnipotentis patris.
Et inde ille veniet ju-
dicare vivos et mortuos.*

Вѣрѹю во ісѹ хѹ єдино рѹдна-
го єго снѹ гѹ нашєго . копіорѹи
зѹчатъ ѿ сѹтѹго дхѹ рѹженъ
ѿ дѹвы мрїѹ . прѹтерпѣлъ при
попѹтїи спѣмъ плачѹте . рѹспѹ-
тъ оѹмеръ и погребѣнъ и снѹде
воѹ . и вѹтрѣтїи днѹ воскресѣ и з-
мерѹтъ . и вознесѣѹ на небо
и сѹдїтъ ѿдѣсно бѣа мѹгѹща
го ѿца . и ѿ тѹды ѹнъ прїидѣ-
тъ сѹдїти живымъ и мерѹ-
вымъ ;

. III .

*Credo quod Je-
sus Christus ve-
rus (essentialis) De-*

Вѣрѹю что ісѹ хѹ .
истинный бѣгъ , ѿца

во ѿбѣки рождѣнъ . тѣмъ *us, a patre in a-*
 коже истинный чело *ternitate genitus*
 въ кѣхъ ѿдѣвы мѣри *Ita etiam vetus*
 кто тѣмъ гѣмъ мой которой *homo ex virgine*
 ма потершаго и ѿклѣ *Maria*
 и наго члѣка свободилъ *hominem libe-*
 звалъ ѿ всѣхъ грѣ *ranit et servavit*
 ховъ и ѿ смѣрти и сн *ab omnibus pec-*
 лы дѣволскы . ни *catis, et a morte*
 лѣтомъ и неребромъ *et viribus Dia-*
 ноею стѣю дороженъ *boli. Non auro*
 кою кровню . и своимъ *nec argento, sed*
suo sancto pre-
tioso sanguine.

Et sua innocenti
passione, et
morte, et resur-
rectione.

Propterea, ut e-
go illius sim, et
in eius regno sub
eo vivam, et illi
serviam, in

justitia,
innocentia, et

Et sicut ille
Dominus surre-
xit a mortuis,
Ita quoque ipse
vivit, et regnat
apud patrem

НЕВИННЫ ТЕРПѢНІЕМЪ
СМРТНЮ И ВОСКРЕСНІЕ
МЪ, ДЛА ТОГО ЧТОБЫ
А ЕГО БЫЛЪ И ВЪЗЕГОЩЕ
ТВНИ ПОДНИМЪ ЖНЛЪ.
ИМЪ РАБОТАЛЪ ВЪВѢКО
ВѢЧНОИ ПРАВДѢ, ВНЕ
ВІННОСТИ ИСПИИ .

И АКИ ОНЪ ГЪ ВОСКРЕСЕ
ИЗМЕРЪТВЫ . ТАКО
ЖЕ ОНЪ ЖИВЕТЪ И ВЛА
ДѢЮЩА СВОЕГО ВѢ

КН . ТРЕСТЬ ИСТИННО
ПРАМО ;

sum in æter-
nūm . Hoc est
certissime, sub-
stantialiter verum

. ТРЕТЬЕЕ .

TERTIUS.

ОСВЯТОМЪ ДУХѢ De Sancto Spi-
ritu.

ВѢРЮ ВЪ ДУХА СЪАГО . И ВѢСТЮ (redo in sp. s. et
хрїстіанскѡу цѣрковѣ въобра in s. christian. ec-
ніе стѣхъ . во ѡпѣщенїе грѣ clesiam in congre-
хѡвъ и въ воскресѣніе мртѣхъ и въ gationē sanctorum
жизнь вѣчнѡу аминь ; In remissionem pec-
et in vitam eternam
Amen .

. III .

ВѢРЮ ЧТО Я НЕ СВОИ (redo quod ego
МЪ РАЗУМОМЪ ИЛИ СІ non mea ratio-
ЛОЮ МОГЪ ВѢРОВАТИ ne aut viribus
meis possam cre-

dere in Deum
meum Iesum
Christum, aut
possum ad eum
venire; Sed spi-
ritus Sanctus
vocavit me, per
vel secundum San-
ctum Evangelium,
suis donis et san-
ctificavit me,
in vera fide

ВѢРА МОЕГО ІЕСА ХА ИЛИ
МОГУ КНЕМУ ВНИТИ .
НО ДУХЪ СЪТЪ ПРИЗОВЕ
МА ПОСЛОМУ ЕУЛИЮ
СВОИМЪ ДАРОВАНИЕМЪ,
И ПРОСѢТІАМА ВПРА
МОИ ВЪРЕ СВѢТЛОСТИЮ
И ДЕРЖИТМА ТАКИ
МЪ ОБЫЧАЕМЪ АКИ
ШНЪ, И ВСЕ ХРІСТИАНС
ТВО НА ЗЕМЛИ ВОЗОПИА
СЪБРАЛЪ ПРОСѢТІАЪ

Engregavit, id, ad .

и^остнѣ^а н^оуѣ^а х^а *luminavit, et a-*
и^одржалѣ^а . в^оп^орам^он^о *pius Iesum Chri-*
ѣ^одн^он^о в^оѣ^орѣ^а . н^ов^от^ом^о *stum eos conser-*
х^ортнѣ^анствѣ^а ѡ^он^оз^ом^оа *avit, in vera*
п^овсѣ^ак^он^о дѣ^онь . н^ос^ов^о *unica fide*
сѣ^ом^он^о вѣ^орѣ^оу^ощ^он^ом^он^о вѣ^о
г^орѣ^ох^оа м^он^ох^оз^о п^оро^оцѣ^а
т^оз ѡ^об^он^ол^оно . н^ов^ов^от^о
р^оѣ^а п^ор^ои^ошѣ^аств^он^оѣ^ам^оа н^ов^о
сѣ^оѣ^о о^оу^омѣ^ор^ош^он^о в^оз^об^од^он^о
т^оз . ѣ^он^ом^оа в^осѣ^ох^оз^о вѣ^о *et mihi et omni-*
р^оу^ощ^он^о в^ох^оа вѣ^ок^оовѣ^а *bus fidelibus in*
 Christo aeterna

*vitam dabit,
Hoc est substan-
tialiter verum,*

ЧНЫМЪ ЖИТНЕМЪ ПО
ДѢРЖЕТЪ, ТО ЕСТЬ ИСТИ
ННО ПРАМО ;



МЛТВА

МА^С
К^С
Л^С . А^С

Ѧ ТЕ НАШЪ ИЖЕ ЕСИ НА НЕБЕ
СЕХЪ .

. М .

БГЪ НА ХОЧЕТЪ ЧТО
БЫ ТЕМЪ ПРИЗВАТИ
ИНАМЪ ТОВЕРИТИ ,

quod ipse vult ЧТО ѦНЪ ПРАМО ИНА

ШЗ ѠЦЗ . АМЫ ЕГО
ПРАМЫЕ ЧАДА , И ЧТО
БЫ МЫ ВЫЛИ ОУТБШЕ
НЫ КРБПКОЮ НАДЕЖЕЮ .
ИПРОСИЛНЫ ОУНЕГО АКН
ЛЮБИТЕЛНЫЕ ЧАДА ПРО
САТЗ ИМОЛАТЗ . ОУС
ВОН ЛЮБИТЕЛНЫ ѠЦО
ВЗ ;

*noster Pater,
et nos ejus ve-
ri liberi, et ut
nos simus*

*sicut dilecti
liberi petunt et
orant a suis di-
lectis patribus,*

ВТОРОЕ

ДАСТНТЕА ИМАТВОЕ .

. III .

А

Divinum no- БЖНЕ ИМА ИВСЕБѢ
men et in se san- СВАТО. АМЫ МОЛИ ВСЕИ
ctum. At nos o- МАТВѢ ЧТОВЫ ОНЪ
ramus in hac o- НОУНА ОЩЕЕНЪ БЫЛЪ.
ratione, ut ipsum
et apud nos

Et cum hoc ver- АГДѢ ТО СЛОВО БЖНЕ ЧИ
bum divinum ЕТО И ПРАМО ОУЧИМО БЫ
spure & verè do- ВАЕТЪ. АМЫ КТО МѢ
ctum (scilicet prædica- ТАКО ЖЕ СТО АКИЧАДА
tum) fuerit, Et БЖИИ ЖИТИ НАЧНЕМЪ.
nos in illud sicut

Et ad hoc juvet И КТО МѢ ПОМОГИИ НАМЪ
nos dilectissimus АНБІТЕЛНЫИ ОЩЕ НЕ
inter celestis, БНЫИ ;

Акто инако оучи. Или *At qui aliter*
жнѣти начетъ како *docet*

слово бжне наоучаетъ.

и тогъ оскверняетъ

внѣнма бжне. и то

го сохранина нбныи *et ab hoc custo*
щъ ; *diant nos coele*
stis Pater.

Третье

Дажетъ црѣвнство.

.III.

Црѣвне бжне при нде *Regnum divi*
безнашего моленна *num venit*
sine nostra p

titione de se
ipso. At nos
oramus in hac
oratione ut il
lud etiam ad
nos veniat.

ѡсамогò єгò .а́мы про
симъ всен мѣтве что
бытò и кнѣмъ при
шлò .конмъ ѡбычаемъ
тòмòжетъ оучинити
са .

Когда ѡцъ нѣныи
нѣмъ свѣта своего
а́а дастъ . что мы
сто́мòего и́мени помн
лостн єгò о́учнемъ вѣ
рити и повѣзе жити .

ЗДЕСЯ НАВРЕМЯ ПОТО
МЪ НВОВѢКН ;

ЧЕТВЕРТОЕ .

Давѣдетъ воля твоѧ ꙗко на
нѣси тако и на земли .

. III .

БЖНЕ ДОБРОЕ И МІЛОСТИ
ВОЕ ИЗВОЛЕНІЕ , СОТВОРИ
ТСА ИКЕЗНАШЕГО МОЛЕ
ННА . ТАКО МЫ ПРОСИ
МЪ ВСЕН МЛТВѢ , ЧТО
БЫ ТАКО НОУНА СОТВОРИ
ЛОСА ;

QUARTA .

*Fiat voluntas tu
a sicut in coelo,
ita et in terra .*

EXPLICATIO .

*Divina bona
et clemens vo
luntas efficitur
etiam sine nostra
petitione .*

*Ita nos peti
mus in hac ora
tione, ut ita
etiam apud
nos efficiatur .*

ВОСПРОСЪ .

At qua ratione hoc potest fieri **АКОИМЪ ѿбѣгаемъ то може
тъ сотвори́тиса ѿ**

. III .

(um Deus omnem malam **КОГДА БГЪ ВСАКУЮ**

*que nobis nomen Divinum non san-
ctificant; Et regnum ejus ve-
nire non* **ЗЛУЮ ДУМУ И ИЗВОЛЕ
ННЕ ѿТОИМЕТЪ . КОТО
РЫЕ НАМЪ ИМЕНИ БЖИ
А НЕСВАТАТЪ . ИЩЕ
ТВНЮ ЕГО ПРИИТИ НЕДА**

*Hoc est, Diabolica et mundana,
— et nostra carnalis volun-* **ДУ . ТОЕСТЬ ДИАВОЛЬ
СКОЕ НСВѢТАСЕГО ИНАЩЕ
ПЛОТЬСКОЕ ИЗВОЛЕННЕ .**

ПОУТВЕРДѢНІЕ И ДЕРЖАНИЕ
 ЖИТІЯ НАШЕГО КРѢПКО ВЪ
 СВОЕМЪ СЛОВОМЪ И ВЪ
 ДОКОНЦАХЪ НАШЕГО. ТО ЕСТЬ
 МИЛОСТИВОЕ ЕГО ИЗВО
 ЛЕНІЕ ;

tas, sed confir-
mat et conser-
vat nos valide
in suo verbo et
fide, usq, ad fi-
nem nostrum.
Hac est gratio,
sa ejus voluntas.

. ПЯТОЕ .

Quinta.

ХЛѢБЪ НАШЪ НАСЪЩНЫИ ДАИ
 ЖЕНАМЪ ДНЕ ;

Panem nostrū,

. III .

БГЪ ДАЕТЪ НАМЪ ПО
 ВСѢ ДНИ ХЛѢБЪ . И БЕ
 ЗНАШЕГО ПРОШЕНІА И

Deus dat nobis
in singulos dies
panem. Etiam
sine nostra re,

titione, et omni **всѣмъ злымъ люде**
 bus malis homi- **мъ . тако мы проси**
 nibus. Ita nos **мъ всеи матве , что**
 petimus in hac **бы онъ намъ тогда**
 petitione, ut — **лъ знати . и что бы**
 ipse nobis ^{hoc} **мы то благодаренне**
 det agnoscere. **мъ принал свои повса**
 Et ut nos hoc cum **днѣвнѣи хлѣбъ ѿбѣга.**
 gratiarum acti- **.в.**
 one accipiamus
 nostrum quotidi-
 anum sancti a
 Deo.

Et quid verò signi- **И что же именуется повсадне**
 ficat Quotidia- **внѣи хлѣбъ .**
 nus panis. **.т.**

Imne hoc quo **Все то повсадневнѣи**
 tidia

ХЛѢБЪ ИМЕНЕТЕМ

panis sig.

ЧТО ЧЛВКЪ ГОДНО ; ПЕР

nificat quod

"насти
стат."

ВОЕ БСТИ ИПИТИ ОДЕ

*homini conve-
niens. Primò
edere et bibere*

ЖА ИСЪЕДУЪ ДОМЪ

ИМѢННЕ , СМиренная

ЖЕНА СМиренные ЧАДА.

СМиренные ДОМОУЩЫ,

СМиренная ИВѢРНАЯ

ВЛАСТЬ . ДОБРАЯ ДЕРЖА

ВА , ДОБРЫЕ ПОДАНИЕ .

МИРЪ ИЗДРАВНЕ КРОТОС

ТЬ И ЧЕСТЬ . ДОБРЫЙ ПРИ

*Boni amici &
fideles vicini.*

АТЕЛЬ НВѢРНЫЕ СОСѢ

ДЫ ;

Sexta.

ШЕСТОЕ .

Et remitte nobis debita nostra sicut et nos remittimus debitoribus nostris **Н**ѢСТАВН НАМЪ ДОЛГѢ НАША .
ТАКОЖЕ НМЫ ѠСТАВЛЯЕМЪ
ДОЛЖНИКОМЪ НАШИМЪ .

.III.

Nos petimus in hac petitione, ne forte pater coelestis (non) aspiciat in nostra peccata; **МЫ** ПРОСИМЪ ВСЕИ
МАТВЕ ЧТОБЫ ѠЦЪ
НЕБЫИ НЕВОЗРНЛЪ ВНА
ШИ ГРѢХИ . И ДЛАДТОГО
ВПРОШЕНІИ НАШЕМЪ НА
МЪ НЕ ѠКАЗАЛЪ . МЫ

во недостѣны томъ *Nos enim in di-*
чтомы просимъ иже *gni illius quod*
заслужимъ . но даде *petimus, neq̃ id*
бы намъ помѣти ^{ни}своей *meriti sumus.*
мыко повсѣдѣни много *sed dedit utiq̃*
согрѣшаемъ . и ^{ни}досто *nobis ex gratia*
ины наказанна, и про *sua, nos enim*
тивъ того мы ѿпа *quovis die mul-*
ть ѿ всего сѣца прости *tum peccamus*
мъ, и блга тѣмъ сот
воримъ . которые про
тивъ на согрѣша ;

Septa^{me}

СЕДМОЕ .

Et ne inducas nos in tentationem. И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВОИСКУШЕНІЕ ѿ

.Т.

Deus tentat neminem. Sed nos petimus in hac petitione, ut nos Deus custodiat et conseruet. Ut Diabolus БГЪ НЕ ИСКУШАЕТЪ НИ КОГО. ТОКОМУ МОЛИМЪ ВСЕН МЛТВЕ, ЧТОБЫ НА БГЪ СОХРАНИЛЪ НАСЪ РЖАЛЪ. ЧТОБЫ ДЬАВОЛЪ МИРА СЕГО ПЛОТИНШЕН ВЕДУЩЕННЕ, НВ СЪМНЕННЕ НВЫНДЮ СРАМОТЪ ВЕЛИКУЮ НВ ПОХЪ

ЛѢННЕ НЕВѢЛЪ . НЕДѢ
ТЪ МЫ ТѢМЪ НЕКЪ
ШЕНЫ БѢДЕМЪ . И ЧТО
БЫ НАМЪ ОПАТЬ ВО
ВРАТНИЦА , И ПОВРА
ЖНЕ СМѢЩЕННЕ ОДОЛѢ
ТИ ;

Осмѣе . *Octava*

НѢЗБАВИ НА ШЛѢКАВАГО . *Sed libera nos
a malo.*

. III .

МЫ МОЛИМЪ ВСЕИ МА *Hæc oramus in*
ТВЕ ВЪСНѢ . ЧТОБЫ НА *hæc petitione
in summa, ut.*

no: Pater coele ^ъ ѿ ^ѡ ѡцъ ^н нѣныи ^ѡ ѡбсѧ
 stis ab omnibus ^х кнѣ ^ѡ ѡцъ ^х телесны ^н нѡ
 corporali ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 bus & spiritali ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 bus: vita & ho ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 noris liberet. ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 Et tandem cum ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 hora (tempus) no ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 stra venerit, be ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 atum finem no ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 bis det: et se ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 cundum suam mi ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 sericordiam ex ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 hac vana ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 ad se in coelum ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ
 assumat. ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ ^ѡ ѡбсѧ

. АМІНЬ . Amen .

. III .

ТѢСТЬ ТѢ ЧТО БЫНА
МЪ ѠТОМЪ ПРАМОУ
ДѢАТНА . ЧТО ТАКОЕ *Quod talis pe-*
ПРОШЕННЕ ѠЦУ НЕБНОМУ *titio patri*
ПРИАТНЫ И ПОСЛАШНЫ . *coelesti acce-*
pta et
ѠНЪ БОСАМЪ ВЕЛѢА
М ТАКО МОЛІТНА ,
И ѠБѢПЪ НАМЪ ВТО
МЪ ДААЪ . ЧТО ХОЧЕ
ПЪ НАСЪ СЛѢШАТИ
АМІНЬ . АМІНЬ . ПО

ЕСТЬ . Е . Е . ЕСТЬ

КО ;



De Baptismo **ОКРЕЩЕНІИ.**

Prima : ПЕРВОЙ .

quartio. ВОПРОСЪ .

Quid est Baptismo. ЧТО ЕСТЬ КРЕЩЕНІЕ .
.Т.

Baptismus, id est КРЕЩЕНІЕ ТО ЕСТЬ НЕ
non simplex aqua,
Sed secundum ПРСТАМ ВОДА . НО ПО
divinum man, БЖИИ ПОВЕЛЕНІИ СЪ

*datum
et verbo divino*

• E •

qu.

Quodnam illud
est verbum clini-
num.

III.

Cum exiit. Dn^o.
no. ter

Is Chr. Ite igitur,

docete omnes (lin-
guas) nationes

et baptizate eos in
n^o Patris et Filii

(9v.)

B

(9v.)

*Quid nos
in baptismo*

25

.т.

Пѣлзѣ ѿмѣмъ та
кѣю . чѣто доста^мне
ѡпдѣненіе грѣховъ .

Et liberat nos
a morte, et a di-
abolo et dat no-
bis æternam sa-
lutem, omnibus
credentibus in
hoc, secundum
verba et promiss-
ionem divinam.

нѣзбавлѣетъ насъ
ѡмѣртнѣ ѿдѣла^мвола .
нѣда^метъ насъ вѣ^мчное спсе^м
ннѣ всѣмъ вѣрѣ^мущи^м
мъ вѣто . пословѣмъ
нѣпослѣ^мбѣтованнѣ^мбжнѣ^м

;

.в.

Quænam sunt ista
verba et promiss-
Divina.

чѣто пѣзасловѣ нѣпослѣ^мбѣтова^м
ннѣ бжнѣ ;

Когда́ рече́ г҃ь нѣшъ їѣзъ *¶* *Si cum dicit*
 х҃с . иже вѣрѣи метъ *Dominus noster*
 и крѣпнѣтъ спсѣнъ еѣ *Jesus Christus .*
 детъ . а иже не и метъ *Quicumq; fidem*
 вѣры ѡсѣженъ еѣде *habet, et baptiza-*
 тъ ; *tur, saluus erit,*
et qui non sumit
fidem, condemna-
tus erit .

Трѣтьѣе .

Еда́ того́ немо́же сотворѣни
 нило́во бѣже . ко́торая вода́ *¶ Aqua hoc non po-*
 ево́дою приво́дѣ еѣтъ . *test efficere, sed*
 Та́коже и вѣра ко́торая по́мѣ *verbum divinum .*
 сло́вѣ бѣію вво́дѣ вѣрнѣтъ . *Ita et fides, quae ha-*
 бѣзслова́бо бѣжна вода́ проспѣа *ic verbo divino in*
aqua credit. Sine verbo divina, aqua simplex

non baptizat. At иже креститъ . а словомъ бжїимъ
verbo divino re- етанетъ крещеніе . и марѣ
presentat baptis- на живѣтнаа вода и ѡмыва
mus. нне новомъ роженію вѣпѡмъ
дхѣ ꙗко словѣ сѣаго апѣа па
вла ꙗ

ктѣ ꙗ . Бацею ꙗки бытиа и ѡбновле
ннемъ сѣаго дхѣ . е҃гоже и з
наа на нѣ ѡбнѣно . іѣхѡмъ
спсѣнїе нѣимъ . да ѡпра
вдѣшеса бѣгодапїю е҃го на
слѣднїцы е҃демъ по бѣпов
нїю жїзні вѣчнѣа . то е҃сть
нѣтннѣ ꙗко .

ЧЕШКЕРНОЕ .

. В .

Quid est agualis Чѣо е҃сть воденѣе крещеніе .
baptismus.

Толкѹетъ такѹю еи

лѹ . что прѣдѣ нѣшѣ

адамъ дла повсѣднѣ

внѣго каѣнна вѣл по

топлѣнѣ нѣумѣртвѣ

нѣ бѣдетъ совсѣмн

грѣхн нѣхѹдымн по

хотмн . нѣпотѣмъ

ѡпѣть повсѣднѣвно

вѣстѣетъ нѣвѣнѹлкѣ

кѣпѣрѣн прѣвѣстнѹ

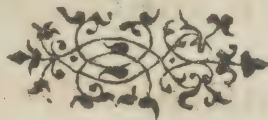
Adam per
quotidianam
poenitentiam
in nobis sub
mersus, et mor
te affectus fiat
cum omnibus
peccatis

и чистотою пре бгомъ
во вѣки жиѣти оучне
мъ ;

Scribit de hoc
S. Apostolus ПИШЕ ѿ ТОМЪ СТЫИ
Paulus. АПЛЪ ПАВЕЛЪ .

Rom. 6. 5. ^{ad Rom.} кри. 5. Спогребохомся оубо снѣмъ кре
consepulta sumus iis щеннѣмъ в смерть . ꙗкоже во
cum eo baptismo in mortem. спѣ хс ѿмѣрпѣи . славою
Sicut Christus re- ѿтею , ꙗкоже нмы во ѿбна
surrexit de mortuis равлѣннѣ жиѣни ходиѣти на чне
et aeterna: ita et мъ ;

nos in renovatione vetera ambulare



Nota:
 Addidit interpres simplicibus hominibus. Quia in
 fra ad quaestionem
 quam ista pecca
 ta sint, examinare
 se iubetur peccator
 Num furatus sit?

СѢПОКАЯНІЙ.

М
 ПРОСТЫ ЛЮДЕМЪ ПЕРВОЕ
 ТО ЧТО ѿНЪ ѿБЪАВЛѢ
 ТЪ ГРѢСВОНЪ.

De Confessio
 ne
 Simplicibus ho
 minibus. Prim
 um hoc (est) quod
 ille fatetur pecca
 ta sua.

Второе что ѿНЪ про
 щенне въ грѣхѣхъ своихъ
 оуѿща душевнаго до
 спланетъ. ПѢМЪ
 ѿБЫЧАЕМЪ/КАБЫ ѿКА
 МОГО БѢА. НЕМѸ НЕ ПОДО
 БЛЕТЪ ѿПІОМЪ СЪМНА

Secundo; Quod
 ille absolutio
 nem a peccatis
 suis a patre spi
 rituale obtine
 Eodem modo
 ac ab ipso
 Deo. Et illum
 non oportet
 de hoc dubi

tare. Sed ne
vera credere,
quod hac pecca-
ta tali pacto
sunt remissa
coram Deo coe-
lesti.

тнса. недостойно въ
риши что тѣ грѣхъ
тѣмъ ѡбываемъ
а бгмъ
прощены пре
иисемъ ;

ПИСА. НО ДОСТОЙНО ВЪ
 РИПИ ЧТО ПѢ ГРѢХИ
 ПѢМЪ СЪВЫЧАЕМЪ
 ПРОЩЕНЫ ПРЕ БОМЪ
 И ВСЕМЪ ;

B

In quibus reser-
tis debet confer-
ri fieri.

Въ какнѣхъ грѣхѣхъ подобаетъ
каѣтисѣ .

• 卅 •

Coram Deo spor
tet in omnibus pec
catis se reum a
gere, etiam in
illis, quæ nos eti
am non scimus.

Прѣбгѡмъ подобае во
всѣхъ грѣхѣхъ вини
тися . и въ тѣхъ кото
рыѣ мы и не вѣдаемъ

ТАКО ВО СЧЕ НШЬ НАПН *Sicut in Patre*
 САН *noſter ſcriptum*
est.

А прѣ ѿцѣмъ дхѣвъ
 нымъ подаетъ на
 мъ лише вѣрѣхъ свои
 каѣтиса которые мы
 вѣдаемъ . и по мни
 мъ во вѣстни свои ;

B.

Икопѣрыѣ мѣк грѣхѣн . *Et que nam sunt i-*
 . III . *sta peccata*

ПЕРВОЕ ВОЗРѢНІЕ НА ДОСТОЯ *Primo*

Primo

33

и не свое по ѿписанню де
сати заповѣдей
ѿ х
бжїи ;

Signum tu (vis) **Т**акѣи ты ѿцѣ и ли
Pater aut mater **м**ати снѣ и ли дѣчи
aut filius filia, **г**нѣ и ли гжаравѣ и ли
Herus aut Heta **р**авыи . вѣдѣшѣ
Servus aut ancil **л**и ты что ты послѣ
la **м**нѣ и вѣренѣ и радѣ
теленѣ вывалѣ . и ко
мѣ ты лихо чини ва
in verbis aut in **л**ѣ . в словѣ и ли в дѣ

ѿ ле тѣкоже ты крады *factis. Sic quo,*
 валзлѣ . или лѣнос *q num tu fura*
 тью своею что . не не *tus sis: Aut*
 терѣлзлѣ . или инѣ *negligentia sui*
 какѣю прѣпорѣ или *pigritia tua*
 шкѣтѣ чинилзлѣ ; *aut damnum fe-*
 . в. *cisti.*

ѿче любительный *Pater charissi-*
 проучи ма въкропкѣ *me, doce me bre-*
 каатиса *uem confessionem*

ѿвѣ .

Responsio.

И тогда подобаети ко *Et tunc oportet*

*tet apud Pa-
trem spiritua-
lem orare:*

ЩЕ ДУХОВНОМУ МО-
ЛИТИ ;

ДОСТОЯТЕЛНЫИ

*Pater spiritu-
alis. Petore, ut
tu meam confes-
sionem audias,
et deinde*

ЩЕ ДУХОВНЫИ. МОЛЮ
ТА ЧТОБЫ ТЫ МОЕ ИСПО-
ВѢДАННЕ ПОСЛУШАЛЪ
И ПОТОМУ БѢГЛАДН ПРО-
СТИЛЪ ;

И ТОГДА ИСПОВѢДНИ
КЪ КЪ ТЕБѢ МОЛВИТЪ
РЦЫ И ТЫ МОЛВИ ;

Ego miser rec.

АЗЪ БѢДНЫИ ГРѢ

ШНЫИ ЧЛКЪ . НПОВѢ
ДАНСА ПРЕ БГОМЪ ЧТО
ЕСМЬ ВО ВСѢХЪ ГРѢХА
ВННЕНЪ ;

cator(9) homo.
(Confiteor co,
ram Deo, quod
sim in omni
bus peccatis
reus.

НѢОСОБНО НПОВѢДАНСА
ПРЕТОБОЮ . ІМК. ЧТО ЕС
МЬ ГДРЮ СВОЕМУ НЕПРА
ВЕДНО СЛѢЖИЛЪ ТѢ НТѢ
ПОПРИКАЗУ ЕГО НЕ ДѢЛА
ЛЪ . НВТОМЪ ЕГО НА
ГНѢВЪ ПРИВЕЛЪ . НЛѢ
НОСТЬЮ СВОЕЮ ЕГО НЗѢ

Et specialiter
confiteor coram
te
quod (sim) hero
meo non con
venienter ser
vierim . Hoc
et hoc secundum
mandatum eius
non effeci; et
per hoc eius iram

БЫЧНАЪ .

ТАКОЖЕ ЕСМНЬ СЛОВА
ИВДѢЛЕ НЕВѢЖЛИВЪ
БЫВААЪ . ЗЕЛНЖНИ
СВОИМЪ ИЗЖЕНОЮ СВО
ЕЮ ЖУРЛИВО ИБРАНИВО
ЖИВААЪ . НАЗЪ ВТО
МЪ ВОВСЕМЪ КАНСА .
ИПРОШѢ ПРОЩЕНІА И
ВПРЕ ТАКОВЪ НЕХОЧЮ
БЫТИ ;

ИКОГДАГДНЪ ИЛИГЖА

ко исповѣдникъ прїи
дѣ . и тогда имъ подо
баетъ тѣмъ обыча
емъ молвити ѿ себѣ ;

Исповѣдансѣ азъ пре
тебѣ ѿче . что а ча
своихъ женѣ и чела
свою неправедно приво
днѣ къ чести бжїей .
и самъ есмь клалсѣ
и злыѣ и зрасцы и да
валъ . нечнѣствены

*Et confiteor ego
coram te, Pater!
quod ego liberos
meos, uxorem et
familiam meam
non exacte de
dixi ad honorem
divinum*

ми словами ѿдѣлы .
такоже есмы соудѣла
мъ своимъ оубытки
чинилъ . и зло слови
лъ и заочно и товаръ
свой дорого продавалъ .
смешавши худымъ
товаромъ . и все злое
есмы чинилъ . про
тивъ бжѣихъ заповѣ
дей и чинилъ ;
И кто едетъ всебѣ

*fallacibus merci
bus, et omne ma
lum*

НЕ ѠБРАЩЕТЪ ѠБРЕМЕ
НЕ НА ТАКИМИ ИНЫМИ
ВЕЛИКИМИ ГРѢХАМИ .
И ТОМУ И НЕ ПОДОБЛЕТЪ
СКОРѢИТИ И ДАЛЕЧЕ ГРѢ
ХОВЪ ИСКАТИ ИЛИ ЗА
ТЕВАТИ . ТѢМЪ НАСА
МЪЧЕННА ;

НОВПОКАЯНИЕ ПОМЯНИ
ГРѢХЪ ЕДИНЪ ИЛИ ДВА
КОТОРЫЕ ТЫ ВѢДАЕШЬ
И

иногда молви тако
собою ;
Исповѣдаюся престо
боу шче . что емь еди
ножды клался единно
жды невѣжливъ в сло
весѣхъ бывалъ . не
единожды в томъ спрос
тоу что оупомниши
и по томъ престани ;
Абедетъ же никакн
грѣховъ невѣдаешь .

хотѣ́ томѹ и́невозмо́
жно бы́ти что́ бы́ члѣ́кѣ
безгрѣ́шенъ бы́лъ
и́ты вы́читай грѣ́
хѣ . но прѣ́имѣ ѿпущѣ́
нне въ грѣ́хѣ . по тре́сто
мѹ покая́нїю ко́торѹю
ты прѣ́бгѹмъ и́прен
сповѣ́дникомъ своѣ́
мъ исповѣ́далъ ;

И по́томъ по́доклѣ́тъ
исповѣ́дникѹ мо́лви

*Et postea oportet
confitentem
orare.*

*Misereatur
tui Deus, et con-
firmet te in fi-
de tua.* ТИ . ПОМІЛУЙ ТЯ БГЪ.
И ОУТВЕРДИ ТЯ ВЪ КРЕ-
ТВОЕН ;

*Post hac Pater
spiritualis eti-
am interrogat
confitentem.* ПОСЕМЪ ЦЦЪ ДХОВНЫ
И МОЛВИТЪ ИСПОВѢ-
ДНИКУ ;

*Credis ne tu
quod mea ab-
solutio divina
absolutio. (est.)* ВЪКРЕШИ ТЫ ЧПО
МОЕ ПРОЩЕННЕ . БОЖНЕ
ПРОЩЕННЕ ;

*Et tunc confi-
tens inquit :* ИТОГДА ИСПОВѢДНИКУ РЕЧЕ ;

redo Domine ВЪКРУГДНЕ

*Et postea Sa-
cerdos dicit :* ИПОТОМЪ ЕРЪИ РЕЧЕ .

повѣре твоѣи бѣди тѣ *Secundum fidem*
ко . нѣзъ поповелѣ *tuam fiat ita;*
нию гл҃ншаго їс҃а х҃а про *Ego ex manda-*
щѣнїѣмъ , въ твои грѣ *to Domini nostri*
х҃а во имя оца їс҃а . *Iesu Christi ab-*
їс҃таго д҃ха аминь *solvo te a tuis*
нѣи смиромъ *peccatis, in nomi-*
ne Patris et Filii
et Spiritus sancti
Amen.
Ito cum pace.

Акоторыеже люди тѣ
госпѣ великѣю вѣсѣ
сти своѣи нѣмѣютъ .
нѣхѣдѣтъ въ печаль
нѣ въ приказанїе .

ИТѢХЪ ЛЮДЕИ ИСПОВѢ
ДНИКЪ ВѢДАЕ. БОЛШІИ
МИ БЖИИМИ СЛОВАМИ
ОУПѢШАТИ, И КВѢРЕ
ПРОВОДИТИ. А СЕ ИМЕ
НОВНОЕ ПОКАЖЕНІЕ.
ОУСТАВЛЕНО ДЛА ПРО
СТЫХЪ ЛЮДЕИ;





СѢЛТАРНОИ

САКРАМЕНТЪ . СѢ
РЪЧЬ ПЪКЛО ХВО ;

Altaris Sa-
cramentum
Ve-
rum corpus
Christi.

И ПРЧТАА ЖИВО ТВО
РАЩАА КРО ГЛБГАНСПЕА
НШЕГО ІСА ХА ;

ГБ НШЬ ІСЪ ХЪ ВНОЦЪ
ВННЖЕ ПРДАКЪ БЫВА
ШЕ . ПРИЕМЪ ХЛББЪ
БЛГОДАРНВЪ ПРЕЛОМИ

М. КС. Dñ. M. Je-
sus Chr̃s. in
М. АГ. nocte in qua
АД. КВ. proditus
ПА. А. erat
КОР. АГ. Accipite pa-
nem bene-
dixit; fregit

et dixit discipulis suis. Accipite et edite; hoc est corpus meum, quod pro vobis fractum est; hoc facite in mei commemora-
и рече оучникомъ своимъ . прїимѣте и а́днѣ те се ѣсть тѣло мое еже за́вѣломъ мое . се творите въ мое воспо-

минаніе ;

Ita et calicem post coenam accepit. Laudem Deo de-
Та́коже и́машу́ повѣче ри́и при́имъвъ . хвалѣ́
dit (hoc est, Deum ad-
во́здѣвъ и́дѣвъ и́мъ
bravit) et cedit illis et dixit illis. Su-
и рече и́мъ ; при́имѣ
mito et bibite omnes ex illo.
те и́пѣйте всѣ́ и́з
Hoc enim est
не́а . се́ко ѣсть кро́въ

МОА НОВАГО ЗАВѢТА *Sanguis meus*
 ЕИАЖЕ ЗАВЫ ПРОЛИВА *novi testame*
 ЕМАА ВОССТАВЛЕННЕ *ti, qui pro vo*
 ГРѢХОВЪ . ИКОЛНЖАДЫ *bis effunditur*
 ВЫ ОУЧНЕТЕ ПИТИ *in remissio*
 ВМОЕ ВОСПОМИНАННЕ ; *nem peccatorum*
 .В. *Et quotiescun*
que id feceritis
bibite in mei
commemorati
onem.

ЧТО ПОЛЗУ ИМѢЕ ТА *Quid utilitatis*
 КОЕ АДЕННЕ ИПИТИЕ ; *Habet ista man*
 .П. *ducatio & bibitio.*

ІАЖЕ ЗАВЫ ДАВАЕМОЕ — *Pro vobis da*
 ИИЗЛИВАЕМОЕ ДЛА *tum & effusum*

А

propter remissionem peccatorum ѿпѡщенна грѣхѡвъ ;

И въ томъ сакраментѣ.

сирече , въ причастіи ,

ѡбѣщавано . намъ

ѿпѡщеніе грѣхѡвъ

и жизнь и спасеніе ;

*Et ubi remissionem
peccatorum
est, ibi est vita
et salus.*

А гдѣ ѿпѡщеніе грѣ

хѡвъ , тамъ есть

жизнь и спасеніе ;

.В.

*Quomodo pro
test corpora
lis manduca
tio et bibitio ta*

Како можетъ теле

сное ѡбращеніе и питаніе та

КОЕ ВЕЛИКОЕ ДѢЛО СОПВО *le magnum*
РІТНІ ; *negotium effi-*
cere.

. III .

СНѢ ІАДЕНІЕ ИПИТІЕ НЕ *Ista mandu-*
МОЖЕТЪ ТОГО СОПВОРИ *catio & bibitio*
ТН ПОТѢ СЛОВА КОПІО *non potest hoc*
РІЕ ТО ВОСПОМІНАЮТЪ. *operari; Sed*
hæc verba, quæ
ЗАВЫ ПРДАНО ИИЗАН *hoc commemorant*
ВЛЕМО ВОССТАВЛЕНІЕ *Pro vobis tra-*
ГРѢХОВЪ ; *ditum, et effusum*
in remissionem
peccatorum.

ИПѢСЛОВА СТЕЛЕСНЫ *Et hæc verba*
МЪ ІАДЕНІЕМЪ ИПИТН *cum corpora*
li manducati

*one & bibitiō
ne* ѿмѣзъ нача́ло вса́крамѣн
те ѿеже ѿесть въпрнчѣ
тнѣ ;

*Et qui his ver
bis credit et* И́кто тѣмѣзъ слова
вѣрѣнѣ и́попѣзъ прнймѣ
погладѣнѣхъ и́ѡпѡщѣенѣ
грѣхѡвѣзъ ;

. в .

*Quis accipit
tale sacramen
tum digne?* Ка́ко прнймѣти та́коѣ
сакра́мѣнтѣзъ до́стѡѣ
тѣзъ . снрече́ прнчѣ
стнѣ ;

Подоблѣпѣ преже по
 стигнѣша ѿ телесно себе
 ѿзготовити . то есть
 доброе истинное покая
 ние . то прямо ѿдосто
 ю ; аще кто вѣрѣ ѿ
 мѣетъ истиннѣ крѣ
 мѣ словѣмъ ; забы
 предано ѿзавлѣмо
 для ѿпущенна грѣ
 хѣмъ ;

*Pro vobis traditum
 et effusum propter
 remissionem pec
 catorum.*

Qui verò his **А**ктоже сѣмъ слова
 verbis non cre- **МЪ** невѣритъ или
 dit, aut de il- **ВНІХЪ** сомнѣется .
 lis dubitat, **ИТО** недостойнъ . тѣ
 ille non dignus **БО** слова призывають
 (ce) Hæc enim **ВѢ** вѣрны срдца . кон
 verba requi- **Х** **Д**
 runt omnia
 fidelia corda,
 ad veram (realem) **СТИННОМУ** пути ;
 viam.





СЪПОКАІАНИИ

. В .

DE
CONFESSIONE

Что́ есть покая́ніе . *Quid est confes-*
sio?

Ѡвѣ

Responsio .

Покая́ніе е́сть то́ что *Confessio est id*
Ѡбъя́вити до́лгн или́ *quod manifesta-*
culpa
грѣхн своѣх . и́проси́ти *re debita aut*
Ѡпущѣ́нна тѣ́мъ Ѡ *seccata sua; et*
petere remis-
вы́чаемъ . а́ки во Ѡ́че *sionem tali pa-*
cto; quemadmo-
и́ше на́мъ х́с ѡуказа́ *dum in Pater no-*
ster nobis Chri-

*stus mandavit
et (nos) docuit.*

ЛЪ ИНАОУЧИЛЪ ;

. В .

*Quot modis
hoc fit?*

БКОЛКИ СТАТЬА ТО
ЧИННІТСА .

Responsio.

ѠВѢ

Tribus modis.

ВТРЕХЪ СТАМХЪ

Primo.

ПЕРВОЕ

*Cum nos in o.
mni vita nostra
coram Deo speci
aliter confite
mur, et miseri
cordiam prece
mur*

КОГДА МЫ ВО ВСѢМЪ
ЖИТІИ СВОЕ ПРЕГОМЪ
ѠСОБНО ПОКЛѢМСА .
ИМАТИ ПОПРОСИМЪ ВСѢ

во стѣе шакъ твоѣ ^{м. лб.}

ратъ ;

Второе

Secundo.

Когдамы ^а пребл^жнни
мъ своимъ что не по до
бно сотворили. и попроси
мъ въ томъ прощенья.
похвѣ повелѣнню ;

^{м. е.} *Cum per*
^{с. н.} *coram*
proximo po
sto

Третье

Когдамы по исповѣда
нню сквдости своей .

Г

ПОТЛЕНЮ ИЖУ СОВѢ
СТИ СВОЕИ ПОУДЕМЪ. ИРА
ЗЪМНОМУ ЧЛВКУ ТО
ѠКРОЕМЪ . ЧТОЕЪ МЫ
ЕВО СЛОВОМЪ БЖИИМЪ
ОУТѢШЕНЫ СТАЛИ ;





ѠѠПОЩЕ́ННІЙ De Remissione
грѣхѡвъ. peccatorum.

Іако сѧмъ бѣзъ пророко Quomodo ipse De-
мъ и сѧнѧмъ рече. us Prophetes Esa-
ia dixit:

Ѧсѣмъ, Ѧсѣмъ потираѧи безъ мѣ
кѡнѧ твоѧ мене ради. и грѣ
хъ твоѧ не помѧнѣ.

А тѣмъ оустѧвленны
мъ слѡгѧмъ вокрѣпѧ
нствѣ Ѡ гѧнѣшего хѧ
повелѣно. к тѣмъ ко

тѣхъ спрѣмоу вѣроу
исповѣданне свое при
несѣ . и ѿ томъ помо
лѣся ѿпрощеніи
грѣховъ своихъ .
и ихъ подобаетъ про
стити . гдѣишѣ хъ
речетъ ;

ѿмѣ . ѿ . И на сѣмъ камени иѣ хс снъ бга
Et super hanc pe- живаго созиждѣ церковь мою .
tram . Jesus Chri- и врата адова не оудоужу ен .
tus Filius Dei .
Vini edificabo и дамъ тѣмъ чѣ цртва неба
ecclesiam meam .
et porta infera- го . и еже аще свѣжешн на
is non prevale- земанъ бѣдетъ свѣзанъ на
bit ei . Ecce dabo- небу . и еже аще разрѣшиши
tibi claves regni-
caelestis , et quidquid ligaveris in terra , ligatum
erit in coelis : et quidquid solveris in terra , so-
lutum erit in coelis .

наземнѣи бѣдетъ разрѣшенъ
на небѣхъ ;

Рече́тъ а́минь глѣва́мъ е́лико ма.и. et mendi-
а́ще свѣ́жете на́земъли . въ co vobis quidquid li-
детъ свѣ́занъ на́небѣхъ . и́ели́ gaveritis in terra
ко развѣ́жете на́земъли , бѣде́ erit ligatum in coe-
розвѣ́занъ на́небѣхъ . lis, et quidquid solve-
ritis in terra, solutum
erit in coelis.

Слѣ́шаа и́и ва́съ менѣ́слѣ́шаа ѿлѣ.і.
тъ . и́ѿмѣ́та́аи́са ва́съ ме Audiens nos, me audit,
не ѿмѣ́та́аетса , ѿмѣ́та́а et spernens vos, me
и́же́са мене́ ѿмѣ́та́аетса по spernit. Me vero
сла́вшаго ма́ и́ et mittentem me

Рече́ и́мъ и́сѣ́ па́ки . ми́ръ ва́ іоа. к. Dixit eis
мъ . и́ако́же посла́ ма ѿ́цъ и́ Jesus iterum. Pax
а́зъ посыла́ю вы́ , и́сѣ́рекъъ d. Sicut misit me pater
и́и и́ глѣи́мъ . прѣ́имѣ́те d. et ego mitto vos, et hoc
хъ свѣ́тъ . и́мже ѿ́пвѣ́стнѣ́ d. dicens, flavit et di-
грѣ́хи ѿ́пвѣ́ста́етса и́мъ . и́ xit eis. Accipite spi-
и́мъже де́ржитѣ де́ржа́етса i. ritum sanctum .
Quibuscumq; remisen-
tis peccata, remissa
sunt illis. Et quibus-
cumq; servaveritis, serventur.

peccatorum vo-
cat, salvator no-
ster ipse claves
coelestes.

Et has claves de-
bet pure servare.

se iste non novit,

ТАКѦА ОУТѢШНТЕ
АНАА СНА ВОѠПДЦЕ
ННЕ ГРѢХѠ НАЗЫВАЕТЪ
СПЕНТЕЛЬ НШЪ САМЪ
КЛЮЧЬ ПЕНЫН. НТѢ
КЛЮЧН ДОСТОИТЪ ЧТНО
ДЕРЖАТИ. НКОГДА КОВО
ГРѢХН ПЕСНАТЪ Н
ѠНЪ ОУТАКН ЛЮДЕИ
ИЦН ПРОЩЕННА ННЗБА
ВЫ. АХТОЖЕ НХЪ ХДЛН
ТЪ НТОТЪ НЕВѢДАЕ

ТѢ ЧТО ГРѢ СМРТЬ ИЛИ *quid peccatum,*
 АДЪ. НО СОНЪ ЕСТЬ САДЪ, *mors aut infer-*
 ЧЕСКОИ И ПИКОДРЕКОИ *nus sit. Sed ille*
 ЧЛКЪ ; *est Sadduceus,*
et Epicureus
homo.





ОУТРЕННІЕ

МАТВЫ .

ПОДОВАЕТЪ ВСАКОМУ *quas decet omnes*
КРТЬЯНИНУ НАВСА *Christianos om-*
КЪ ДНЬ ГОВО *nibus diebus*
РНТИ ; *proferre .*

КОГДА ПОУТРУ ВОСТА *cum mane sur-*
НЕШЪ , ИЗЛОЖИ СВОЕИ *gis, ex lecto tuo,*
ИТЫ ПРЕКРЕСТИСА СТЫ *tu et signa te san-*
МЪ КРЕСТОМЪ ИРЦЫ . *cta cruce et dic:*

АІ

In nomine Pa- **ВѢИМА ѿца и снѣ и стѣ**
tris et Filii et spi- **ГОДѢА . ВѢТАВАНЪ ИЗЛО**
ritus sancti sur- **ЖИ СВОЕИ АМИНЬ ;**
go ex lecto meo
Amen.

Et postea eadem **И ПОПѢМЪ ПАДШИ НА**
in genua tua, aut **КОЛѢНА СВОИ ИЛИ СТОА**
stans, recita; Pa- **ПРОГОВОРЪ . ѾЧЕНАШЪ .**
ter noster. **И ВѢРЮ ВОЕДИНАГО БѢА;**
Credo in unum **И ПОТО СНЮ МЛТВУ .**
Deum, et postea
hanc orationem.

Gratius ago tibi **БЛГОДАРЮТИ ѾЧЕ НБ**
Pater coelestis **НЫИ . ДЛА ІСА ХАЛНБН**
per Jesum Christu **ТЕЛНАГО ТВОЕГО СНА .**
delectissimum tu **ЧПѢ ТЫ МАНОЦЬ СНЮ**
um filium, quod
in me, nocte hac

ѿвсѣхъ бѣдъ негра *ab omnibus in*
спен сохранилъ . та *fortunis et ter*
коже моли́тиса что *rore custodieris.*
бы́ты ма ивдѣнь сѣ *Sic quoq; oro te*
сохранилъ ѿгрѣхѡвъ *ut tu me et die*
и всаки бѣдъ . дла *hoc custodias,*
того что бы тѣбѣ всѣ *a peccatis et o*
мои дѣла и житиѣ го *mnibus afflictio*
дны были . азъ же пре *nibus. Ideo ut*
данѣти тѣло и душѣ *tibi omnes mea*
свою и всѣ имѣннѣ свое *actiones et vita*
връцы твои . ксты и *grata sint. Ego*
enim commendo
tibi corpus &
animam meam
et omnes faculta
tes meas, in ma
nus tuas. Et

sancti tui Angeli ТВОИ АГГЛЫ БѢДН СО
sint tecum. Ut МНОЮ . ЧТОБЫ ЗЛОИ
malus hostis БРАГЪ СНЫ СВОЕИ НАДО
vires suas in me МНОЮ НЕСОТВОРИЛЪ
non exerceat, АМИНЬ ;
Amen.

Et postea ito ad И ПОТОМЪ ПОИДИ НА ДѢ
negotia tua. ЛА СВОЮ . ДА ВОСПОИ .
Х . КОТОРОИ СЛОЖЕНЪ
ЩЕ СЯТИ ЗАПОВѢДЕИ
Х . ИЛИ ИНОЮ ХВА
ЛНТНОЮ СТИ . ПОВѢРЕ
ТВОЕИ ВОСПОИ ;



ИКОГДА ПОД

ВЕЧЕРЪ ОУЧНЕШЪ

ЛОЖИТИСЯ ;

И ТОГДА ПЕРЕКРЕСТИСЯ.
СЪ ТЫМЪ КРЕСТО И МОЛ

*Et tunc signa
te sancta cru-
ce et ora :*

ВИ ;

ВЪ ИМЯ ОЦА И СНА
И СЪ ПРАГО ДХА ХОЧЮ ЛОЖИ
ТИСЯ АМИНЬ ;

*In nomine pa-
tris et Filii
et sancti spi-
ritus eo cubi-
tum. Amen.*

И ПОТОМЪ ПАШЕ НАКЕ

Et deinde ca

*dens in genua,
aut stans reci-
ta: Credo in
unum Deum;*

Pater noster.

*Ex deinde recita
hanc orationem*

ЛѢНА . ИЛИ СТОЖ ПРОГО
ВОРИ . ВЪРЮ ВОЕДИНА
ГОБГА . ДА ШЧЕ НАШЪ ;
И ПОТОМЪ ПРОГОВОРІ СІЮ
МЛТВУ ;

*Gratias ago tibi
Pater celestis
propter Jes. Christ
filium tuum di-
lectum;*

*Quod tu me in
hie hoc gratia
ua custodive,
ris. Ita quoz
in te, ut tū mi*

БЛГОДАРИТА ШЧЕ
НЕНЬИ . ДЛА НСА ХА
СНА ТВОЕГО ВОЗЛЮБЛЕН
НАГО . ЧТО ТЫ МА ВДЕ
НЬ СІИ МЛТНЮ СВОЕЮ СО
ХРАНИЛЪ . ТАКОЖЕ МО
ЛЮТІСА ЧТОВЫ ТЫ

МА ПРОСТИЛЪ ВО ВСѢ *hi condones o,*
 ХЪ ГРѢХАХЪ МОИХЪ. *omnia peccata*
 ВЪ КОТОРЫ ЕСМЬ НЕПРАВЕ *mea, quibus*
 ДНО ОУЧИНИЛЪ. ТАКО *ego non justum*
 ЖЕ МА НОЩЪ СНЮ МЛТ *feci. Ita quo,*
 НЮ СВОЕЮ СОХРАНИ. АА *qz me nocte*
 ПРЕДАЮТИ ДШЮ СВОЮ *hac gratia tua*
 ИТѢЛО И ВСЕ ИМѢННЕ *custodi*
 СВОЕ. ИСТЫН АГГЛЫ *Trado tibi ani-*
 ТВОИ БУДИ СОМНОЮ. *nam meam,*
 ЧТО БЫ ЗЛОДѢИ ВРАГЪ *et corpus, et o-*
 НАДОМНОЮ ВОЛИ СВОЕИ *mnem substantiam*
meam.
Et Sancti angeli
tui sint mecum.
ut malefactor
hostis volun-
tatem suam

in nullo (non) **ННВЗЧЕМЪ** **НЕСОТВОРИ**
efficiae. A, **ЛЪ АМННЪ ;**
men.

Et deinde **И ПОТОМЪ ЛАГН НАЩПО**
ЧНВЪ НЪЗАСНН .

Quemadmodum **КАКО ВСІА**
unumquemque Christianum oportet (et) se ipsum, **КОМУ КРТЬА**
et domesticos et liberos suos docere. **НННЪ ПОДОБЛЕ**
ТЪ САМОМУ . **ИДОМОЧА**
ДЦОВЪ ИДЪТЕН СВОИ
ОУЧИТИ . **МОЛНТВЫ ГО**
ВОРИТИ ПЕРЕВКУШАННЕ
МЪ .

ПЕРВОЕ ДѢТЕМЪ . И ДО
 МОЛАДЦОМЪ ДОСТОЙНО
 СТОЯТИ ПЕРЕ СТОЛОМЪ
 ЗЖАВЪ РЪКН СКРОПО
 СТИЮ И МОЛВИТИ ;

*Primo liberos
 et domesticos
 decet stare an-
 te mensam, con-
 ponentes manum
 decenter, et o-
 rare.*

ОУЧЕВѢЮПОВАЮТЪ
 НАША ГИ . И ПЫ ДАЕ
 ШИ ИМЪ ПИЩУ ВО ВРЕ
 МЯ СВОЕ . И ОВЕРЗАЕШИ
 ИМЪ РЪКУ СВОЮ . И НАСЫ
 ЦАЕШИ ВСАКО ЖИВОТНО

*Oculi omnium
 sperant in te
 Domine. Et tu
 das illis alimen-
 tum in tempo-
 re tuo. Et apre-
 ris illis manum
 tuam; et satu-
 ras omne vivum*

БІ

БЛГО ИЗВОЛЕННЕМЪ .

Et postea: Pa И ПОПТО^М . ѠЧЕНАШЪ .
ter noster, Deia, ТАЖЕ . СНИ МЛТВЪ .
De, Hanc orationem.

Dominus Deus Pa, ГИ БЖЕ ѠЧЕ НЕБЫИ .
ter coelestis.

Benedic haec dona БЛГО СЛОВИ СЕИ ДАРЪ СВОИ
tua, quae nos de tua
gratiosa benigni, КОТОРОИ МЫ ѠПВОИХЪ
tate accipimus. МИЛОСТИВЫ ЦЕДРО

Propter Dominum ПРИИМАЕМЪ . ДЛА ГА
nostrum Jesum

Christum . Amen. ИШЕГО ІСАХА АМИНЬ ;

Ita quoq, par ТАКОЖЕ ПОДО
et fieri) post БЛЕТЪ ПОСЛЪ СПОЛА .
mensam.

скрѣпѣнію ^дперестоло *cum decentia*
мѣстоѣти. ^зжѣты *ante mensam*
мн рѣка́мн ^имолѣн *stare, compositis*
ти; снѣ. ^млѣвѣ. *manibus, et*
orare hanc o-
rationem.

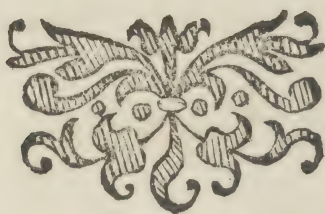
Благодарѣмъ тебѣ ^гдѣ ^и *Gratias ago tibi*
ко́мѣ блѣгъ, ^имѣло *Domine, quod*
сѣ твоѣ прѣвѣвѣетъ *Tu bonus es.)*
вѣвѣки. ^тѣко ^длѣши *Et misericordia*
пищѣ всѣкоѣ плѣти. *tua durat in*
^искотѣ ^кормѣ ^своѣ ^и *eternum. Tu*
гравѣмъ ^возни *enim das cibum*
тѣ ^кнемѣ. ^авѣнъ ^нен *omni carni;*
et pecudibus
pasculum suum
et corvis pul-
lis (juvenibus)
clamantibus
ad eum.

ЗВѢН НА СЛАВУ КОНСКУЮ,
И ИСТИННЫЕ МОЩИ .
ГДѢ БО БЛГОВОЛЕНІЕ ИМѢ
ЕТСЯ . КЪ ОБЩНИМ СЯ ЕГО
НО УПОВАЮЩИ НА МЛТВ
ЕГО ;

Et post hæc Pa, **И ПОСЕМЪ ѿче на́шъ.**
ѿ
ТА. СИНУ НАСЛѢДСТВЕ
И ИДУМАТЬ.

Gratias agimus tibi Domine Deus Pater propter Iesum Christum Dominum nostrum pro omnibus tuis

ДАТИ . ЯКОТЫ ЖИВЕ *beneficiis. Sicut*
ШИ НВЛАДѢШИ ВОБѢ *ti^{tu} vivis & re*
КН АМИНЬ ; *gnas in æternum*
Amen.





INFORMATIO ПОУЧЕНИЕ

omni ordini, **всѣмъ чинѣмъ**. како
 Quomodo oportet **подобаетъ** каждому чинѣ
 unicuique ordini **своей вестнѣи и службѣ**
служити ;

PRIMO. **Первое .**

De Episcopis. **Епископъ . и ѿ ерѣ-**
 et **схъ . и ѿ црковныи из-**
вѣщаѣтелѣхъ ;

Oportet autē p̃i g̃ **Подобаетъ** оубо еп̃сѣ **быти**
 igitur **εκτ̃и . а непорочнѣ единоиженѣмъ жѣ .**
 b̃is cor̃m̃ esse in **трѣзвѣ целомъдрѣ бѣговѣрнѣ**
 ulratam ; unius **феминѣ маритумъ**

чѣстнѣ стрѣннолюбнѣ оучи
телнѣ . непѣйницы несварѣн
вѣ немѣшелоуицѣ . покрѣткѣ
незавѣспливѣ несребролюбѣцѣ .
своего доуи доуерѣ правѣцѣ .
чада ииѣце вѣ послѣшѣнѣи .
собоуакою чѣспотѣю . ащебокто
своего доуи неоумѣетѣ правѣ
ти . како црѣкви вѣжѣи приѣ
жаѣти возѣможетѣ ?

Чѣто послѣшнѣе оучи
телеи своеиѣ . ииѣше
внѣиѣ пѣстыремѣ
повиннѣи творѣти ?

*Edētes bibātes
quae sunt ad i
apud illos.*

*Dignus enim est
operarius mer-
cede sua.*

*Domini a kri d
enim est mandata
Evangelicantes bonum
nuncium (i.e. Evangelium)
ex bono nuncio*

Идѣще и пиюще ꙗже сѣтъ оу
ни . Достойнъ бо естъ дѣлатель
мѣзды своѣа .

Гнебо естъ повелѣніе пропо
вѣдающимъ бѣговѣстіа ѿ
бѣговѣстіа питаѣтиса ;

кга . 5. Оучаѣа словесѣхъ оучаѣемъ
ѿвсѣхъ бѣгнѣхъ да даѣи . не ѡ
спитѣса бгѣхъ порѣгаѣмъ небы
вѣа ;

а ти е Прилежаѣи же дѣврѣхъ попы,
сѣгѣбѣе чѣсти сподобѣютсѣа .
паѣе же трѣжаѣи сѣа вѣсѣхъ
ноуѣніи . глѣтъ бо писаніе .
вола верѣѣца не ѡвѣротіиши .

ut n. scriptura:

Nonem trituran-

tem ne obstruat

se. Or)

Достойнъ дѣлатель мѣзды
своѣа ;

Dignus operarius mercede sua.

ИМОЛНМЪ ВАСЪ БРА^{а селѣ}
 ТНЕ ВОЗЛЮБЛЕННЕ. ЧТО^ē
 БЫ ВЫ ОПОЗНАЛИ КОТО^{Et ro-}
 РЫЕ ОУВАСЪ РАБОТАЮ^{gamus vos,}
 ТЪ. ИЗАВАСЪ СТОА^{Fratres dile-}
 ТЪ ОУГѢ. ИВАМЪ ВО^{cti, ut agno-}
 СПОМИНАЮТЪ. ИБЫ НО^{scatis, quia,}
 ИПАЧЕ ИХЪ ЛЮБИТЕ^{pud vos labo-}
 ДЛА ИХЪ ДѢЛЪ. ИЖИ^{rant. Et pro}
 ВИТЕ СНИМИ МИРО; ^{vobis stant (i.e.}
^{praesunt) coram}
^{Domino. Et vos}
^{commonefaciunt}

БРАТНЕ ПОВИНДИТЕСЯ^{et vivite cum}
^{illis pacifice.}

ГІ

НАСТАВНИКОМЪ ВАШИ

МЪ И ПОКАРАЮЩЕА .

ТИ БУДУТЪ ОДША

ob animas vestras

*tangquam λόγον
rationem reddere
re volent*

ХЪ ВАШИ А КИ СЛОВО ВОЗ

ДАТИ ХОТЯЩЕ . ДА СРА

ДОСТНЮ СНА ТВОРАТЪ

АНЕ ВОЗДЫХАЮЩЕ . И Б

*Non est enim uti
le vobis hoc .*

СТЬЕ ПОЛЪЗНО ВАШИ ;

DE MAGISTRA. ^хСВЛАСТЕ.
TIBUS

Mundani ordinis. МИРСКАГО ЧИНУ .

^мкрп. ^мѣ ВСАКА ОДША ВЛАСТЕ ПРЕ

Omnis anima potestatibus

ДЕРЖАЩИМЪ ДА ПОВИ

*præminentibus
præpotentibus
subjiciatur.*

НДЕТСА . НѢСТЬ БО

Non est enim

ВЛАСТЬ ЛЦЕНЕ ѿ БГА .

potestas nisi a

ѾУЦНѢЖЕ ВЛАСТИ ѿ

Deo.

БГА ѾУЧНЕННЫ СЪТЪ .

ТѢМЖЕ ПРОТИВЛѢЕТ

Qui igitur ad-

СА ВЛАСТИ Ѿ БЖНЮ ПО

versatur ma-

ВЕЛѢННЮ ПРОТИВЛѢЕТ

gistratui, di-

СА . ПРОТИВЛѢЮЩЕН

vino mandato

ЖЕСѢ СЕБѢ ГРѢХЪ ПРНЕ

adversatur,

МЛЕ ; КНЗН БО НЕ Ѿ БОА

Adversantes

ЗНЬ ДОБРЫ ДѢЛОМЪ .

verò sibi pec-

catum

Principes enim

non sunt me-

tus bonorum

operum sed но наказаніе зло тво
рашнимъ ;

DE SUBDITO ѢПОДДАНЫІ :

^м ^{кв} Бозданте оубо кесаре
Date ergo ^с ва кесареви . ѿбжнѣ
sarea ^с бгови ;
Cesari :
et civia Deo

^м ^г Повинѣтесѣ . но
Subjecti ^{крн . г} не токмо загнуѣвъ .
estote
non tantum ob но и засовѣсть ;
iram — — —
sed etiam ob
conscientiam.

^м ^г Сего ради и да и дае
Huius ^{крн . г} те . служително бжѣ
gratia ,

ИЗТЬ . ВОИСПОЕЕ ПРЕ

БЫВАНЦЕ ВОЗДАДНТЕ

ОУБО ВСЕМЪ ДОЛЖНАА.

ЕМДЖЕ ОУБО ОУРОКЪ ОУ

РОКЪ . АЕМДЖЕ ДАНЬ ДА

НЬ . АЕМДЖЕ СТРАХЪ

СТРАХЪ . ЕМДЖЕ ЧЕСТЬ

ЧЕСТЬ ;

*Tribuite igitur
omnibus debi-
tas prestationes.
Cui vero tributum
(sc. debetur) tribu-
tum. At cui cen-
sus, censum.
et cui timor
timorem, et cui
honor, honorem.*

Молю оубо прежде всѣ

хъ, творите мѣтвы

моженне прошенне и бл

годаренне за всѣ члѣки.

*Orate
igitur pro omni-
bus. Facite o-
rationes, prece-
tiones, interces-
siones, et gratia-
rum actiones pro omnibus hominibus.*

Et pro Regibus
et pro omnibus
qui in magistra
turant. Ut qui
etiam et tran
guillam vitam viva
mus, in omni pri
ctate et honestate.
Hoc enim bonum
et acceptum co
ram servatore
nostro Deo.

ИЗЦРѦ ИЗВЕСѦ ИЖЕ
ВОВЛАСТИ СДѢТЬ. ДА ТѢ
ХО ИВЕМОЛВНО ЖИТИЕ ПО
ЖИВЕМЪ. ВО ВСѦКОМЪ
БЛГОВѢРНЕ И ЧЮТѢ.
СЕБО ДОБРО И ПРИАТНО ПРЕ
СПЕНТЕЛЕМЪ НАШИМЪ
ВГОМЪ ;

^{м. г.}
Commence fac illos,
ut illi Principi
bus, et imperan
tibus subjecti
sint, in obedien
tia
Воспоминай тѢМЪ :
ЧТО БЫ СОНѢ КНЗЕ И НА
ЧАЛСТВУЮЩИМЪ ПОВИ
НОВАЛНЕСѦ В ПОСЛУШАНИЕ

ИВЫНЫ МѢРАХЪ ;

ПОВИНЬТЕСЯ ОУБО ВСА
КОМУ ЧЛЧЮ СОЗДАННЮ
ГЯ РАДН . АЩЕЖЕ ЦРЮ
ТАКО ПРЕОБЛАДАЮЩЕ
АЩЕЛИЖЕ КНЗЕМЪ ТАКО
ОНЕГО ПОСЛАНЫ . ВО ОМ
ЩЕННЕ ОУБО ЗЛОДѢМЪ,
В ПОХВАЛѢЖЕ БЛГО ТВОР
ЦЕ ;

*Subjecti estote
a pētr igitur
in omni hu
mane institu
tioni. Domini
causā. Sive
Regi, tanquam
prædominanti:
Sive Principi
tanquam ab illo
legati.*

Von Allichen

De legitimis

uxoratis hominibus.

universorum Christianorum.

Ѡ ЗАКОННЫ .

ЖЕНАТЫХЪ ЛЮДЕ .

Vos mariti vivite

*cum vestris uxori-
bus secundum ra-
tionem . Et tribu-
ite feminili tan-
quam imbecillo
vasi, honorem,
tandem etiam
heredibus beate
vitae*

БЫ МЪЖЕ ЖИВНТЕ
СВОИМИ ЖЕНАМИ ПОРА
ЗУМУ . И ВОЗДРАНИТЕ
ЖЕНСКОМУ ЯКО НЕМОШ
НЕНШЕМУ СОСЪДУ ЧЕСТЬ .
ЯКО И НА СЛѢДНИЦЫ
БЛАГОДАТНОЙ ЖИЗНИ .
ЯКО НЕПРЕКРАТИТЕ
МОЛНТВА ВАША ;

МѢЖЕ ЛЮБИТЕ ЖЕНЬ
СВОА И НЕ ГНѢВАНТЕ СЯ
НА НИХЪ ;

καλὰ ἦ Viri
amate uxores
vestras, et non
irascimini su-
per eas.

ПРОЗАКОННЫ
МУЖИ ЖЕНЪ.

Quia in collig.
Pro legitimas
bonas, nam Mai.
maritatus muli
eribus.
604.

ВѢ ЖЕНѢ ПОВИНѢТЕ
СА СВОИМЪ МѢЖЕ. А КН
ГД. ТАКОЖЕ САРРА ПОСЛА
ШАШЕ АБРААМА ИЗОВѢ
ЩЕ ЕГО ГОСПОДИНОМЪ.
ТАКЖЕ ВѢЧАДА БЫТЕ

α περ γ̃ vos u
 xores subjechi
 e. tota vestris
 viris,
 εφε. ε̃ Sicuti
 α. μο. γ̃ Sara
 obediens fuit
 Abrahamo et
 vocavit illum
 Herum, cuius
 vos liberi facti

*estis, benefacien-
tes, et non.*

БЛАГОТВОРАЮЩЕ И НЕ БОЯ-
ЩЕСЯ И НЕ ДИНОГО СТРА-

ХА ;

PRO PATRIBUS. ПРОСѢЩУЮВЪ.

*Vos Pa-
tres non*

irritate

*Sed educate eos
in disciplina
et doctrina Do-
mini.*

БЫШЦЫ НЕРАЗДРАЖА-
ИТЕ ДА СВОИХЪ. НОВО-

СПИТОВАНТЕ И ВНАКА
ЗАНІИ И ВОУЧЕНІИ ГИИ ;

PRO LIBERIS. ПРОЧАДА.

*Liberi
obedite
Patri-
bus pa-
tribus*

ЧАДА ПОСЛУШАИТЕ СВО-
ИХЪ РОДИТЕЛЕШОГДЪ

СНЕБО ЕСТЬ ПРАВЕДНО . *Hoc enim est ju-*
чпнѣ ѿца своего *stum . Honora*
имѣрь . ꙗже есть пер *patrem tuum et*
ваа заповѣдь . во *matrem . Istud*
бѣтованіи . да блго *enim est primum*
тнебдепъ . небдешн *praeceptum in*
долголѣтенъ на земли *promissione .*
Ut benedictus
sit . Et eris
longaeuus super
terram .

ПРОГОСПОДЕИ *Pro PATRIB;*
и гжеи домовиныхъ . *et matribus fa-*
miliar.

И вы господне такоже *когда ꙗже*
творите имъ . правду *ефе . 5 .*
Heri-
ta quoz facit
illis .

Г. МОУ. ^{ДИ.} НОУРАВНЕНІЕ РАБОМЪ

Е. МОУ. ДАНТЕ .ВЪДАЩЕ ЯКО

^{КА.}
Scientes, quod ИВАМЪ САМЪМЪ ИТЪ
et vobis ipsis МЪГЪ ЕСТЬ НАНБЕЪ.НО

ВИНОВЕННА ЛИЦУ ИЪЕ

ТЬ ОУНЕГО ;

Pro servis

ПРОРАБЪ

*et ancillis et
operariis.*

ИРАБЫНЪ ИПРОРАБО

ТНИКОВЪ.

Vos servi o-
bedite ^{КОЛА Г}
heris ^{ЕФЕ С}
vestris ^{А. ПЕ. В.}

БЫ РАБЫ ПОСЛАШАЙТЕ

ГОСПОДЪИХВОИХЪ ПОПЛО

М ТИ .СОСТРАХО ИТРЕПЕ

secundum car-
tem. Timore
et tremore

ТОМЪ ВПРОСТОТѢ СРЦА *in simplicitate*
ВАШЕГО, ꙗкоже ИХА. *te cordis vestri*
НЕПРЕДОУЧИМА ТОЧНУ *tantum et Christi.*
РАБОТАЮЩЕ ꙗко чꙗко *sto. Non co-*
ОУГОДНИЦЫ. но ꙗкоже *ram oculis,*
РАБНХВЫ ИТВОРАЩЕ ВО *Sed sicuti*
ЛЮ БЖННУ ОУДАША СОВАГО *servi Christi, et*
РАЗУМНЕМЪ СЛДЖАЩЕ *facientes volun-*
ꙗко гдъ а не ꙗко чꙗко; *tatem clivinam*
ВБДЮЩЕ ꙗко кождо *ex anima. Cum*
ЕЖЕ АЩЕ СОТВОРИЛЪ *benevolos affectu*
БЛГО. снѣ иприниме о *servientes tan-*
quam Domino
et non tanqua-
hominibus. Ser-
centes, quod un-
quisq; quodcumq;
fecerit bonum.
Itud etiam accipiet a Domino

Sive servus sit, Г҃А . ѿѿше рѣѣѣ ѿѿше свѣ
sive liber.

БѢДѢ ;

Pro juvenibus ho-
minibus. **ПРОМЛАДЫ**
ЛЮДЕИ

Vos juvenes. ѿ. пѣ. ѿ. БЫ
estote subjecti seni-
cribus, et ostendite
in hoc humilitatem
vestram. Domi-
nus enim super
bis adversatur.
Et humilibus
condictionem
quam impertit.
ПОДЪДАНЫ СТАРЫМЪ.
И СЪБЪЛВѢТЕ ВТОМЪ
СМНРЕННѢ СВОЕ . Г҃Ь БО ГОР
ДЫМЪ ПРОПНВЛА ѿ
ШЕА . ѿ СМНРѢНЫМЪ
БЛ҃ГОДАТЬ СВОЮ ДАЕТЪ.

Всѣмъ выѣучи оу ро
къ свои. и тогда в до

мѣ его блгобдетъ ;

и вы смиришесѣ по

крѣпкую руку бжню.

чтобы сынъ вашъ

возне во время свое ;

СВѢДОВА

*Et vos humilia
te sub validam
manum divinam*

*ut ipse vos ex
tollat in tempo
re suo.*

De viduis.

Которая вдова пра

ма еи подблетъ оу

повѣнне свое имѣти.

набѣга и держатисѣ

*а. пн. е. Quocumq
а. крн. з. vidua ve
пн. б. ra, seu gen
ina est eam*

*oportet fiducia
suam habere in
Deo, et continu*



ПѢСНЬ . *Canticum*

престѣни бѣи .

Беличѣнтъ душамоу^к . *18. 4 Magnifi-*
га, и возрадовася духъ^л . *cat anima mea*
мой, и оубо^н въ спсе мое^н . *Dominum, et*
мъ . *letatur spiri-*
Иако призре на^н . *tus meus, de Deo*
смирѣнїе рабы своея, и се^н . *salvatore meo.*
бо^н ѡнъ^н блажатъ^н . *Quoniam resp-*
мавси роди . *xit humilita-*
Иако со^н . *tem ancilla sue*
Е^н . *Ecce enim a-*
н^н . *nunc beati-*
и^н . *ficabunt me om-*
и^н . *nes*
и^н . *Quia se-*

cit mihi ma
gna. *potens.*
Et sanctum no-
men ejus.
Et misericor-
dia ejus in ge-
nerationem et
generationem su-
per tinentes
eum. Fecit
vim brachio
suo, dispersit
superbos cogi-
tatione cordis sui.
Deposuit poten-
tes e thronis, et
exaltavit humi-
les. Evulsen-
tes implevit be-
neficientia et
intercentes
conversos.

твори мнѣ величїе си
лныи , и сѣи имѣего .
Имѣть его в родѣхъ ,
набоѣщихъ его . Со
твори державу мѣш
цену свою , расточи го
рабыи мѣслерца ихъ .
И низложи силныи со
престола , и вознесе
смирѣнныи . Алчу
ща и исполни бѣгъ ,
и богатащаща ѿбо

стѣтца . Вѣсприѣ *Suscipit Is-*
 інаѣ ѿтрока своего . *raelem puerum*
 помянути мати . *suum. Deor*
 ꙗкоже гла ко ѿцемъ *dando mise-*
 нашимъ , авраамѣ и ѿ *ricordia*
 мени его до вѣка ; *Sicut locutus*
est ad patres no-
stros, Abrahamum
et semen ejus in
eternum.

МѢТВА ПРРКА *ORATIO PRO*
 ЗАХАРІИ ѿца *PHETAE ZA-*
 прѣчева ; *CHARIE*

Бл҃гословенъ г҃ь бг҃ъ н҃шъ . а . *Bened-*
 ілевъ , ꙗко посѣти н҃сѣ *ctus Dominus*
Deus Israelita
quia visitavit.

fecit redemptio- ТВОРИ *nem populo suo,* ИЗБАВЛЕННЕ
(hominibus suis) ЛЮДЕМЪ СВОИМЪ .

Et erexit cornu И ВОЗДВИЖЕ РОГЪ СПСЕ
salutis nostrae, ТНАМЪ ННАТНШЕГО , ВДОМЪ
in domo Davidi в ДОМѢ
sa pueri sui. ДАВІДѢ ОУТРОКА СВОЕГО .

Sicut locutus est 70 ИАКОЖЕ ГЛА ОУСТЫ
ore sanctorum ІТѢХЪ СДЦІН ОУБѢКА
existentium a ІТѢХЪ СДЦІН ОУБѢКА
seculis prophe- ПРРОКЪ ЕГО .
tatum ejus.

Salutem ab ho- 71 СПСЕЕННЕ ОУВРАГЪ НШН
tibus nostris, et ХЪ , ИИЗРѢКН ВСѢХЪ
manu omnium НЕ НАВІДАЩИХЪ НА .
no habentium
nos. 72 СОТВОРИТИ МАТЬ ОУ
exhibere mi.

ЦЫ НАШНИМЪ, И ПОМА
 НЪТИ ЗАВѢТЪ СТЫН
 СВОИ⁷³. КЛАТВО ЕНЖЕ
 КЛАТСА КЗАВРААМУ
 ОЦУ НАШЕМУ, ДАТИ НА
 МЪ⁷⁴. БѢТРАХА ИЗР
 КЫ ВРАГЪ НАШНХЪ
 ИЗБАВЬШИМСА, СЛ
 ЖИТИ ЕМУ, ПРПЕЕМЪ,
 И ПРАВДОЮ ПРДНИМЪ
 ВСА ДНІ ЖИВОТА НАШЕ
 ГО. И ТЫ ОТРОЧА ПРРО

sericordiam pa-
tribus nostris et
recordari foederis
sancti sui. Jura-
menti quod iurati
et ad Abraamum
patrem nostrum,
dare nobis.

Sine timore, e
manu hostium
nostrorum libe-
ratos, servire
ei. In sanctita-
te et iustitia
coram eo, omni-
bus diebus vite
nostrae

Et tu Puer

*Propheta celsis
simi vocaberis.
Præcedes enim
ante faciem Do-
minicam præ-
parare vias e-
jus. Dare in-
tellectum salu-
tis populo (homi-
nibus) ejus. In
remissione pec-
catorum eorum.*

КЪ ВЪШНАГО НАРЕЧЕ
ШНСА, ПРЕНДЕШНБО
А, ПРЕНД
ПРЕЛНЦЕМЪ ГННМЪ,
ОУГОТОВАТИ ПУТНЬЕГО.
ДАТИ РАЗУМЪ СПСЕ
ННА ЛЮДЕМЪ ЕГО, ВЪО
СТАВЛЕННЕГРѢНХЪ.
Хи

МѢРДІА РАДН МЛТН
БГАНАШЕГО, ВННХЪЖЕ
ПОСѢТН НАСЪ ВЪСТО
КЪ СВЫШЕ.

Luminare in te Простѣти вотмѣ и

сѣни смѣртнѣи сѣдѣа nebris et umbra
щаа , направити нѣ mortis sedentes.
ни наша напѣтъ Ad dirigendum
мѣренъ ; pedes nostros in
viam facis.

Lucæ II. 29. de
sumpta ex Bibliis
Slavonicis Moscov
impressis.

МЛТВА

ORATIO

СТАГО СИМЕОНА БГО
М
ПРИЕЦА .

Sancti Simeo,
nis,

НѢВѢЩАЕШИ РАБА^В. Г. Nun
своего вѣко^А погл^Г dimittis ser
твою. Г. Teo^В rum tuum, et
погл^Г mine, secun
твою. Г. Teo^В dum verbum

tuum cum pa ^{ce.} твоѣмъ смѣромъ .

Quia viderunt o- ^{culi mei salutem} твоѣмъ старѣи мои
tuam . Quam tu ^{спасеніе твое . еже еси}
preparasti co- ^{оуготовалъ} предлице
ram facie omnium ^{всѣхъ людіи . свѣтъ}
populorum . Lu- ^{во ѡкровеніе ѡзъико .}
men in mani- ^{И слава людіи твои}
festationem gen- ^{и слава ;}
tium , et laudem
populi tui Is-
rael .



ALPHABETUM

R U S S A R U M

А Е Ж С

З Н Ы К

X̄ 6̄ 6̄ 4̄ 3̄ 3̄ 7̄ 6̄ 6̄

Л М Н О П Р

К. Ю. М.

ε τ ς γ φ χ ω

W 4 11 11 7

А Б В Г Д Е Ж З И І К Л М Н О П

Л Л К ЕЗ Н Ж

р с т ъ о у ф х ѿ ѡ ц ч ш щ з

HA ZY A R.

4. 6. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

А Б В Г Д Е Ж З З

НИКЛАМНОПРЕ

ТѢХЪ ГЕЦЫ

ШЗЫЬЪЮѢ.



| | | | | | |
|-----|----|---|---------|--------|-------------------|
| 1 | a | А | Aas | Азъ | Ego |
| | b | Б | Buuchi | Буки | |
| 2 | w | В | wiedi | Вѣди | Scio |
| 3 | gh | Г | Glahol | Глагол | dico |
| 4 | d | Д | Dobro | Добро | bonū |
| 5 | e | Е | Jeeft | Есть | est — |
| | s | Ж | Schiwet | Живѣ | viuit |
| 6 | s | С | Selo | Село | terra |
| 7 | s | З | Semlia | Земля | |
| 8 | i | И | Jschie | Иже | |
| 10 | ij | І | ij | І | qui |
| 20 | k | К | Kacho | Како | & |
| 30 | l | Л | Lydi | Луди | gētes |
| 40 | m | М | Muislet | Мысль | fens ⁹ |
| 50 | n | Н | Naafsch | Нашъ | noster |
| 70 | o | О | On. | Онъ | ille |
| 80 | p | П | Pokoi | Покои | quies |
| 100 | r | Р | rtzi | Рцы | dic |
| 200 | c | С | ovo | Слова | verbū |

Litera hæc nunc vice g nunc
H potius tamen utriusq; vi-
ce N. cum aspiratione po-
nitur.

Hec v pro J & E. coniunc-
tim **ЕСТЬ**.

Hec pronuntiatur ore vento
sufferto.

Hæ literæ sibi ando profe-
runtur atq; **З** zade Hebreum
seu **ζητα** Grecum.

Hæc v ut superius de schivit
dictum pronuntiaturq; **ИЖЕ**

Huius ante penultima litera
duplex J. & U. correpte
dictum **И**. iu.

U. & J. nunc corripun-
tur. E. u. penultimum
producetur.

Hic pro ultimis tribus vt re
• **У** Hebreum vt **ונו**
НАШ Naasch.

E. & R. corripuntur con-
iunctim erzij.

*B. Est contractio ex w et v. Mirum cur Literæ
peculiarem faciunt.*

| | | | | | |
|-----|----|---|--------|-----|---|
| 800 | Ot | ᵱ | | ᵱ | Hæc Leniter profertur
more femineum atq;
cum ζ Grecorum & adde.
i. e. ζτ. ᵱᵱ. tzij |
| | O | ᵱ | | ᵱ | |
| 900 | Z | ᵱ | Tzij | ᵱᵱ | Hæc v. acutiori & crassiori
voce. etc.
Hæc Litera Hebreorum
more utimur sicut ᵱ. so-
nat mutato Jota cum Nun
inaas Rutenorum fit ᵱᵱ.
ᵱᵱ Scha. |
| 90 | Z | ᵱ | Tzerv | ᵱᵱᵱ | |
| | | ᵱ | Scha | ᵱᵱ | Nunc Hebreo v. ᵱ nempe
altero Accutiori utimur
Quoniam. ᵱ. Stzcha illud
caudatum ē non ut superi-
us ergo etiam acutior so-
nis erit ut. ᵱᵱ ᵱ. stzcha. |
| | | ᵱ | stzcha | ᵱᵱ | |
| | | ᵱ | Jer | ᵱᵱᵱ | Hæc literæ sono carent &
nullibi nisi in clausulis sijl-
læ desinentis à conso-
nanti ponuntur. |
| | | ᵱ | Jeer | ᵱᵱᵱ | |
| | | ᵱ | Jerui | ᵱᵱᵱ | Hæc ē vocalis v. & j. con-
iunctim, tamen obser-
vandum ē qd. & simul cor-
ripiuntur & tamen una li-
tera perse ē ut, Muī, ᵱᵱᵱ. |
| | | ᵱ | Jaat | ᵱᵱᵱ | |

ij effertur.

| | | | |
|---|----|------|-----|
| | Є9 | Je | İe |
| Y | Ю | Ju — | Ю — |

{ Hæc jam duplex est. J
& U abbreviato ju.

| | | | |
|---|---|-----|-----|
| u | X | Jus | Юсѣ |
|---|---|-----|-----|

| | | | |
|--|---------|----|---|
| | A
ta | Ja | И |
|--|---------|----|---|

Ego

Cum hæc inter conso-
nantes in sillabis col-
locatæ fuerint sonant
Sicut, & suecum cum
vero ponuntur in ini-
tio pariter J. & A.
correpte denotant.

60

| | | | |
|--|---|------|-----|
| | Ѥ | Kfij | Кѣи |
|--|---|------|-----|

9

| | | | |
|---|---|-------|------|
| F | † | Бѣи | Пѣи |
| Y | A | Iijta | Анта |
| | V | ytza | Ѥнца |

Ca-
nes

*Vide etiam Russicas litteras apud Olearium
in 2.^a editione itineris Perrii lib. 3. c. 22. pag. 280.*

Comparatio sibilantium Russica,
rum & Polonicarum

R. Pol. secundum conjecturam meam

木 i. j. Gall.

S. 7. *Verel's.*

3. 2. 5 Gr. 2. Gall.

ц с. 3. Germ.

4 ~~c. c. Ital. ante. c. & i. c. sine th. Germ.~~

III. 3. 18 Germ.

W ~~2.~~ 178. Germ. 1848. Boja.

C. S. Pol. D. Gnee.

Et in ultima syllaba precedente vo-
cali ed ie ut moe l. moje.

Etheabini vorin die Leje.

Set Jah. die totem verbinde. Rm

À á â ã

Ä Å

æ œ

ſ. Belgicum.

3 3 3 3

ε ε

ϕ ϕ ϕ ϕ ϕ ϕ

9 9

3 3 3

n n

ι ι

κ κ κ

λ λ λ λ

μ μ μ μ

η η η

ο ο

π π

ρ ρ

ς ς

τ τ

θ θ

γ γ

φ φ

χ χ

ω

υ υ

ζ ζ

η η

θ θ

ι ι

κ κ

λ λ

Et tunc ut de be¹ lege bje vel ba,

3 je.

10 6 10 10

X ius nusquā scribitur.

La na na

11

12

13

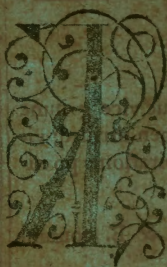
14

HAAB Weimar
0 575 926 9

32



ALPHABETUM



А Б В

Г Д Е

З И

Л М Н О

Р С Т У Ф

Х Ц Ч Ш

Ы Ъ Ы Ё Э

Н Л Ж П А

А Б В Г Д Е Ж

И І К Л М Н О

Т У Ф Х Ё Ц

Щ З Ы Ь Ё Ю

| | | | | |
|-----|----|----|-------|--------|
| 800 | Ot | Ѡ | | Ѡ |
| | O | Ѧ | | Ѧ |
| 900 | Z | Ѧ | Tzij | ѦѦ |
| | Z | Ѧ | Tzerv | ѦѦѦѦ |
| | Ш | Ш | Scha | ШѦ |
| | Ш | Ш | szcha | ШѦ |
| | Ѧ | Ѧ | Jer | ѦѦѦѦ |
| | Ѧ | Ѧ | Jeer | ѦѦѦѦ |
| | Ѧ | ѦѦ | Jerui | ѦѦѦѦ |
| | ѦѦ | ѦѦ | Jaat | ѦѦѦѦѦѦ |

Hec v. acutiori & crassiori
voce. etc.

Nunc Hebreoy. וְנִמְכֵּר
 altero Accutiori utimur
 Quoniam. וְ. Stzcha illud
 caudatum e non ut superi
 us ergo etiam acutior so
 nis erit ut. וְ. וְ. Stzcha.

He literæ sunt, carent &
nullibi nisi in clausulis syll-
abæ desinentis à conso-
nanti ponuntur.

Hæc è vocalis. v. & j. con-
iunctim, tamen obser-
vandum è q. & g. simul cor-
ripiuntur & tamen una li-
tera per se è it, Mu, my.

Hæc. v. nunc locū i. nunc
Enunc utri occupat Ali-
quando etiam pro gemino